

孔子  
学院

# Konfuzius

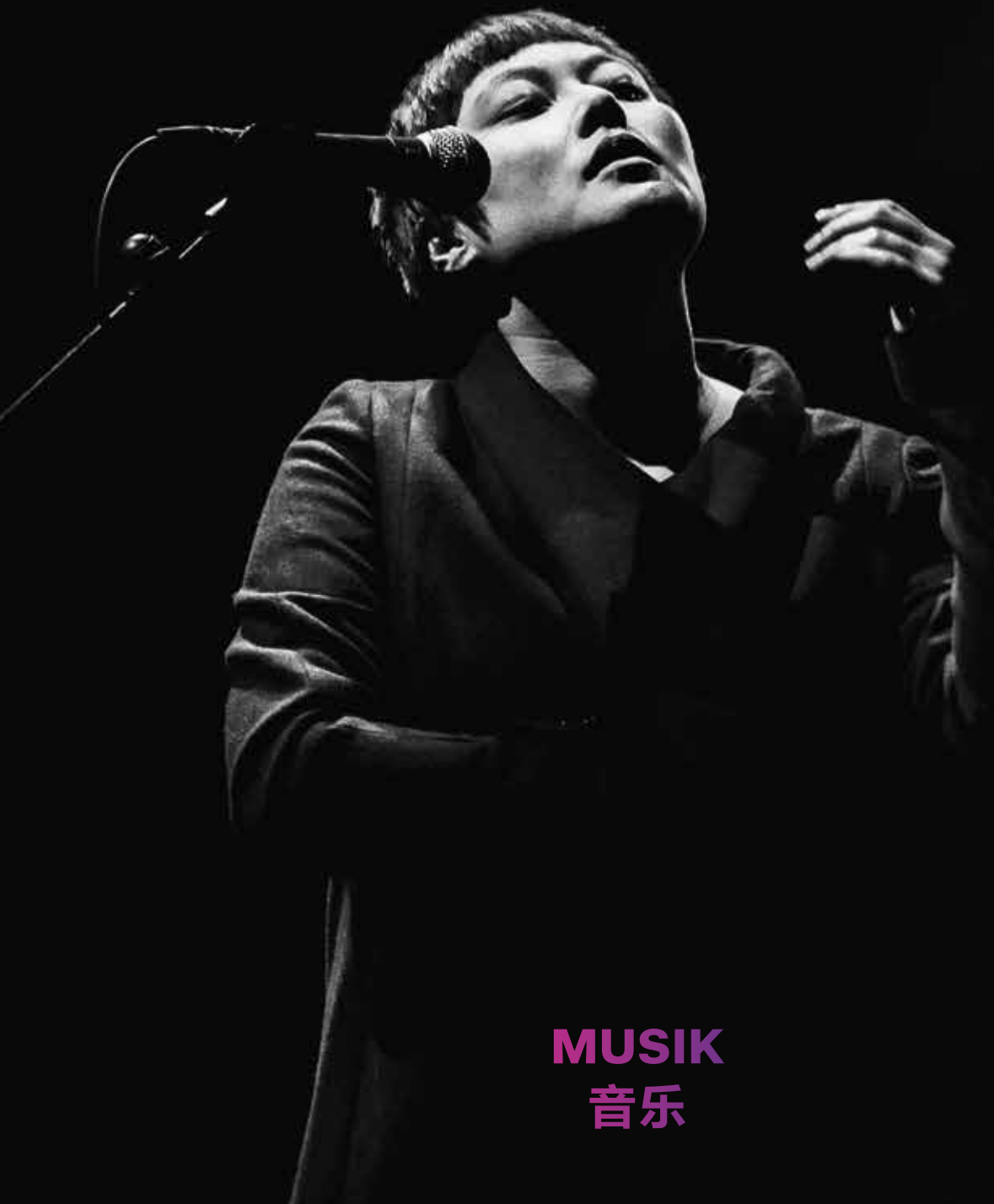
№ 2 2018

DAS MAGAZIN FÜR CHINESISCHE SPRACHE UND KULTUR

CN10-1188/C

deutsch-chinesische Ausgabe | zweimonatlich 中德文对照版 · 双月刊 · 2018年3月 · 总第25期

INSTITUT



MUSIK  
音乐



# 編者的話

**在** 中文里，同一个汉字“乐”既可以表示“音乐”，也可以表示“快乐”。因此，音乐不仅与美妙的乐音有关，而且自古以来就与欢乐相连。然而，“中国音乐”究竟意指什么？与这样一个宽泛的概念相对应的，实际上是数不胜数的地方风格与传统，这一特征蕴含在民乐、戏曲里，同样也呈现于城市音乐文化当中。老锣，著名中国新艺术音乐作曲家，在本期杂志里翔实地介绍了有关传统中国音乐的教学、表演以及接受等方面面的情况。而音乐其实总是处于持续不断的变动中，并与所谓外来的“陌生”音乐传统进行交流，这一点由音乐家徐凤霞为我们做出明证。她用中国传统乐器演奏爵士音乐，令其大放异彩。

中国音乐用多种打击乐器、吹奏乐器以及弦乐器进行演奏，限于篇幅本期在第26页对其中一些种类加以介绍。无可置疑的是，古老乐器在当下正经历一场盛大“回归”，在年轻的音乐人当中广受欢迎。传统乐器以其创新、清晰而富于旋律美的乐音进入了现代作曲，被加以改造而呈现出崭新的音响面貌。又或者中国传统乐音与全球化影响相混合而融汇成为另一种全新的音乐。同时，除嘻哈、酷炫的后摇滚以及用中国各地方言演唱的饶舌乐以来，在那些热门的俱乐部里以及庆典上，越来越多的中国DJ放的是电子音乐。自第28页起您可以读到其中几位DJ师讲述自己的故事。

中国古语云“不知音者，不可与言乐”（语见《礼记·乐记》）。我们也只能从制鼓技艺的大师那里，获知要制成一面鼓，其间耗费多少道繁复的工序！张大师在本期为我们讲述他祖传的手艺，可惜这门手艺已濒临灭绝（第20页）。

除去上述精彩内容，本期我们也关注了目前在中国引起热议的话题“叫停洋垃圾进口禁令”。中国电影导演王久良在其纪录片《塑料中国》中以令人震撼的画面讲述和探讨了这一话题。

在此，编辑部全体同仁祝大家开卷有益、思考与阅读并行！

**F**ür die beiden Begriffe »Musik« und »Freude« verwendet die chinesische Sprache dasselbe Schriftzeichen 乐 (*yuè* beziehungsweise *lè*). Musik ist also nicht nur an ihren Klang gebunden, sondern hat seit jeher etwas mit Freude zu tun. Was aber ist unter »chinesischer Musik« zu verstehen? Einer allgemeingültigen Definition steht eine Vielzahl regionaler Stile und Traditionen, gleichermaßen in Volksmusik, chinesischer Oper und urbaner Musikkultur gegenüber. Robert Zollitsch, Komponist für neue chinesische Kunstmusik, gibt in unserem Magazin einen fundierten Einblick in Ausbildung, Präsentation und Rezeption von traditioneller chinesischer Musik. Dass Musik stets im Wandel ist und im Austausch mit vermeintlich fremden musikalischen Traditionen steht, beweist die Musikerin Xu Fengxia, die den Jazz mit chinesischen Instrumenten aufwirbelt.

Chinesische Musik wird auf einer Vielzahl von Schlag-, Blas- und Saiteninstrumenten gespielt, von denen wir auf Seite 26 nur einen Ausschnitt wiedergeben können. Unbestritten ist jedoch, dass es derzeit ein Comeback der alten Instrumente in der jungen Musikszene gibt. Ihr innovativer, klarer und melodischer Klang findet Eingang in moderne Komposition, wird aufgegriffen und verfremdet. Oder er mischt sich mit globalen Einflüssen zu etwas Drittem. Neben Hiphop, coolem Post-Rock und Rappen in chinesischen Dialekten legen immer mehr chinesische DJs elektronische Musik in angesagten Clubs und bei Festivals auf. Einige von ihnen kommen ab Seite 28 zu Wort.

»Sprich von Musik nur zu einem Musiker«, sagt ein chinesisches Sprichwort. Und erfahre nur von einem Meister des Trommelbaus, welche aufwendige Technik es braucht, bis die Trommel fertig ist. Meister Zhang erzählt von seinem Handwerk, dessen Zukunft ungewiss ist (Seite 20).

Außerdem haben wir das derzeit heiß diskutierte Problem des Müllimports nach China aufgegriffen. Es ist auch Thema für den chinesischen Regisseur Wang Jiuliang, der sich in seinem Film »Plastic China« eindrücklich damit beschäftigt hat.

Wir wünschen eine anregende Lektüre!

Das Redaktionsteam

Auf dem Cover ist Helen Feng, die Sängerin der chinesischen Indie Band Nova Heart, zu sehen, fotografiert vom französischen Fotografen Aurélien Foucault.

封面是中国Nova Heart乐队的主唱冯海宁，由法国摄影师Aurélien Foucault拍摄。

Das »Konfuzius Institut«  
Magazin gibt's auch  
auf WeChat zu lesen.  
QR-Code scannen und  
los geht's:

您也可以在微信上浏览  
《孔子学院》杂志。  
扫描二维码，开始阅读：





中德文对照《孔子学院》2018年3月·总第25期

主管：中华人民共和国教育部

主办：孔子学院总部/国家汉办

编辑出版：《孔子学院》编辑部

协办：德国莱比锡大学孔子学院

总编辑：马鹏飞

副总编：赵国成 静炜 郁云峰 于天琪

主编：樊钉

副主编：程也

编委：郭嘉碧 赖志金

编辑：屠亮亮 杜荣 贝美岚 何敬娜 曼玛琳 岳拓 刘志敬

翻译：刘彤 刘志敬 陈晓玮 马雅

审校：贝美岚 曼玛琳 杜荣 刘志敬 岳拓

美术设计/排版：Ondine PANNET, Franziska WEISSGERBER,

David VOSS

图片编辑：溥维雅

图片处理：Steve KUBIK

印刷：Möller Druck und Verlag GmbH, Ahrensfelde

国际连续出版号 2095-7742

国内统一刊号 CN10-1188/C

定价：RMB16 / EURO 6

编辑部地址：中国 北京 西城区 德胜门外大街129号

邮政编码：100088

编辑部电话：+86-(0)10-5859 5949

德国编辑室地址：莱比锡大学孔子学院，

Otto-Schill-Str. 1, 04109 莱比锡 德国

电话：+49-(0)341-9730393

邮箱：magazin@konfuziusinstitut-leipzig.de

网站：www.cim.chinesecio.com

封面图：Aurélien FOUCAULT

中文刊名题字：欧阳中石

书法：赵普一

订阅：abo@konfuziusinstitut-leipzig.de

Rechtliche Hinweise

Alle Inhalte, Copyrights und Nutzungsrechte dieser Publikation befinden sich im rechtmäßigen Besitz unserer Zeitschrift. Sobald eingereichte Textbeiträge von uns angenommen werden, gilt, dass der Autor folgende Rechte seines Werkes in mehreren Sprachen an unsere Zeitschrift abgetreten hat: das Änderungsrecht, das Recht zur Vervielfältigung, das Recht zur Publikation, das Recht zur Umarbeitung, das Recht zur Kompilation, das Recht zur Übersetzung, das Recht zur Verbreitung in Informationsnetzwerken, das Copyright für digitale Produkte sowie andere Urheberrechte (mit Ausnahme des Namenszeichnungsrechts und des Rechts, die Unversehrtheit des Werkes zu schützen). Jede Einrichtung oder Einzelperson, die einen Beitrag nachdrucken möchte, hat mit der Redaktion des Magazins Konfuzius Institut Kontakt aufzunehmen.

期刊版权页声明

本刊所有内容、版权、使用权均为我刊合法拥有。凡投至我刊的稿件一经采用，即视为作者作品多语种的修改权、复制权、发行权、改编权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）转让给我刊。在此期间，任何单位和个人如需转载，须与《孔子学院》总部编辑部联系。

目录 INHALT

Schnappschuss 6

聚焦此刻

Kaleidoskop 8

万花筒

Nachgefragt 10

街头访问



Stephanie Wunderlich studierte an der FH Augsburg und der ISIA Urbino Kommunikationsdesign. Von Hamburg aus ist sie für internationale Magazine tätig und unterrichtet Illustration – zuletzt an der HAW Hamburg. Ihr bevorzugtes Arbeitsmittel sind Schere und Papier, um Collagen in manueller und digitaler Technik zu fertigen. Sie ist Mitherausgeberin und Autorin der Comic Anthologie »Spring«. Ihre Arbeit wurde vom Art Directors Club Deutschland, American Illustration und vom Magazin 3x3 ausgezeichnet.

Stephanie Wunderlich 于德国奥格斯堡应用技术大学及意大利 ISIA Urbino 学院学习通讯设计。她现居汉堡，为全球杂志作画，并在汉堡应用技术大学教授插画课程。她喜欢使用剪刀和纸张，通过手工和数字技术制作拼贴画。她是漫画集《SPRING》的共同出版者和作者，曾获德国艺术指导协会、美国插画大奖及《3x3》杂志奖项。

www.wunderlich-illustration.de

Mozart auf der Erhu 二胡上的莫扎特



Die aktuelle Entwicklung chinesischer Musik 中国音乐的现状和发展

12

Trommelbau in Handarbeit

手工制鼓人

20



Was spielt da?

这是什么乐器?

26



Foto oben: Wei Yao / Foto unten: Andreas Weiss

Illustration: Stephanie Wunderlich / Foto unten: Visual China Group





摄影杂文 Fotostrecke

# (K)ein himmlischer Ort der Ruhe

## (不)宁静的 乐园

36

报告 Feature



## Techno auf der Großen Mauer

长城上的电子音乐

Elektromusik erobert China  
电子音乐正在占领中国

28

人物专栏 Porträt

## Die Saiten der Welt

世界之弦

Die Multiinstrumentalistin

Xu Fengxia

多种乐器演奏家徐凤霞

42

报告 Reportage



## Behaltet euren Müll

垃圾你们自己留着吧

China versinkt im Plastik  
中国开启最严垃圾进口限令

46

中国美食 Gaumenfreuden

## Shaomai – Mitten ins Herz

烧麦 – 打动人心

54

茶文化 Teekultur

## It's Teatime

茶歇时间到了

58

汉语园地 Sprache

Schriftzeichenkunde: 乐 64

Teilökonomie 共享经济 66

Chinesisch für den Alltag 日常中文 68

China News 中国新闻 69

Chinesische Dinge: Panda-Produkte 熊猫商品 70

孔子学院活动 Aktivitäten der Konfuzius-Institute

Rückblick Dezember 2017 bis Januar 2018 72

孔子学院 2017年12月  
到2018年1月活动回顾

Veranstaltungstipps 活动预告 78

HSK-Termine 汉语水平考试时间表 79

Ich lerne Chinesisch 我学习中文 80

Konfuzius Institut  
2018  
孔子学院

Foto oben: Image/Xinhua / Foto unten: Mark Rochfort

Illustration: Verena Herbst / Foto unten: Imaginechina





### 聚焦此刻 Schnappschuss

#### Drucken für Buddha 为佛印经

In der Druckerei von Dege Parkhang in Osttibet werden Opfergaben an Buddha in Tat, Wort und Geist dargebracht: Tief gebückt sitzen zahlreiche Menschen an niedrigen Holztischchen und streichen rote oder schwarze Farbe auf schmale Holzblöcke aus Birkenholz. Die Holztafeln sind mit religiösen Texten und Symbolen versehen. Dann wird ein dünnes Blatt Papier auf den Block gelegt, mit einer Druckrolle drübergefahren und wenige Sekunden später das Papier abgenommen und zum Trocknen ausgelegt. Eine neue Seite mit Sutren ist entstanden, eine von 2500, die täglich hier gedruckt werden. Dege Parkhang ist Teil des Gengqing-Tempels und eine berühmte, traditionelle Druckerei, in der Druckstöcke für Blockdrucke hergestellt und aufbe-

wahrt werden. Die Druckerei wurde in der ersten Hälfte des 18. Jahrhunderts von König Tenpa Tsering errichtet. Etwa 300 000 Druckstöcke werden heute dort gelagert, die im Durchschnitt mehr als 260 Jahre alt sind.

在藏东的德格印经院中，敬佛贯穿言行与灵魂：诸多信众躬身俯坐于低矮的木桌旁，在桦木制成的窄木板上涂抹红色或黑色颜料。木板上雕刻着经文与宗教符号。将一张薄薄的纸片覆于木板之上，滚轮刷过，几秒钟后揭开薄纸平摊晾干。一页契经就这样印制而成，这就是每天在此印刷的2500页经文中的一页。德格印经院是更庆寺的一部分，也是一个著名的传统印刷坊，印刷所需的雕版即在此制作与保存。该印刷坊是登巴泽仁土司于18世纪上半叶建立的。这里如今保存着约30万块雕版，平均保存年限已超过260年。



## Kunst auf Schienen 铁轨上的艺术

Am 29. März werden in Peking und Duisburg zwei Züge mit blauen Containern an Bord starten, um die legendäre Route der Seidenstraße wiederzubeleben. Die Linie 1 fährt von Duisburg nach Peking, die Linie 2 zeitgleich von Peking nach Duisburg. Die Container werden 180 Tage unterwegs sein und Kunst- und Kulturgüter durch Länder entlang der Route transportieren. Halt gemacht wird in Städten wie Berlin, Athen, Taschkent, Astana und Ürümqi, wo der interessierten Bevölkerung vor Ort Wirtschaftsprodukte, aber auch Kulturschätze präsentiert werden. In den Gastländern sollen Volksfeste organisiert und heimische Produktionen mit Tanz, Musik und Ausstellungen gezeigt werden. Das ambitionierte Konzept dieses Kunstzugs stammt vom Verein Deutsch-Chinesischer Kulturaustausch für Kunst und Design in Düsseldorf, dessen Vorsitzender Jian Guo sich nachhaltige Begegnungen von Menschen verschiedener Kulturen erhofft. Bis 2022 wird das Projekt durchgeführt und den Anrainerstaaten der Neuen Seidenstraße Gelegenheit geben, ihre Kultur und die innovative Kraft der lokalen Wirtschaft vorzustellen.



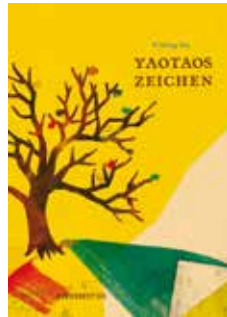
3月29日, 两列载有蓝色集装箱的火车将由北京和杜伊斯堡出发, 为传奇的丝绸之路带来新生。两条线路中的一条线路从杜伊斯堡驶向北京, 另一条则同时由北京驶向杜伊斯堡。集装箱将在途中历经 180 天, 运载艺术和文化货物穿越丝绸之路沿线国家。火车将在柏林、雅典、塔什干、阿斯塔纳、乌鲁木齐等城市停靠, 向感兴趣的当地民众展示经济产品及文化宝藏。沿途各个国家还将组织各种民间节日, 通过舞蹈、音乐和展览展示当地产品。这一雄心勃勃的艺术列车计划由位于杜塞尔多夫的德中艺术设计交流协会提出, 协会主席郭建期待来自不同文化的人们可以持续开展交流。这一项目将持续到 2022 年, 为新丝绸之路沿线各国提供介绍本国文化和提升当地经济创造力的机会。



## »Yaotaos Zeichen« 里昂的汉字

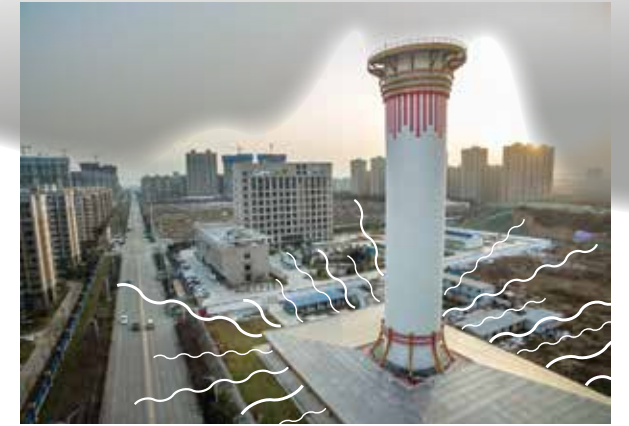
Die Illustratorin und Grafikerin Yi Meng Wu kam als Neunjährige mit ihren Eltern aus Shanghai ins Ruhrgebiet. Die Geschichte, die sie in ihrem neuen Buch erzählt, kennt sie also sehr gut: Menschen, die ihre Heimat verlassen, um in einer fremden Kultur anzukommen. So findet im Buch die kleine Lucie auf dem Dachboden ihrer Großeltern im französischen Lyon einen alten Koffer mit rätselhaften chinesischen Schriftzeichen. Möglich, dass der ihrem Großvater gehört hat, der in den 1930er Jahren aus China nach Frankreich kam. Die Zeichen im Koffer entwickeln ein Eigenleben, wollen entdeckt und in die Gegenwart transportiert werden. Yi Meng Wu hat für dieses Buchprojekt im Fonds Chinois in Lyon recherchiert und anschließend einigen historischen Personen und ihren Geschichten in wunderschönen Bildcollagen und poesievollen Texten ein zweites Leben verliehen. Vergangenheit und Gegenwart werden hier kunstvoll miteinander verwoben. 2017 im Kunstanstifter Verlag erschienen, gehört es ganz sicher zu den schönsten Entdeckungen der Buchsaison.

插画家、版画家吴祎萌九岁时和父母从上海来到德国鲁尔地区。她在新书中讲述的故事对她来说十分熟悉: 人们离开家乡, 来到陌生的国度, 遭遇陌生的文化。书中小露西在祖父母位于法国里昂的阁楼里找到了一个老旧的箱子, 里面有神秘的中国文字。这个箱子可能属于她的祖父, 他在 20 世纪三十年代从中国来到了法国。这些箱子里的汉字拥有了生命, 希望被人发现并带入当代世界。吴祎萌为了这一图书项目在里昂市立图书馆中文部进行研究, 通过无比精美的图画和充满诗意的文字, 赋予了一些历史人物和他们的故事以新生。在这里, 过去和现在富于艺术性地相互交织。本书 2017 年由 Kunstanstifter 出版社出版, 是一本不可多得的佳作。



## Größter Luftfilter der Welt 全球最大的 空气净化器

Immer wieder haben Chinas Großstädte mit extremer Smogbelastung zu kämpfen. In Privathaushalten, Büros und Fitnessstudios gehören seit vielen Jahren mobile Luftfilter zur Grundausstattung. Diese sollen unerwünschte Schwebstoffe aus der Luft filtern und sie somit reinigen. Doch kaum verlässt man das Haus, so verschmutzen Abgase von Autos, Fabriken und Kohleheizungen die Luft. Dem will China nun mit riesigen Luftfiltern etwas entgegensetzen. 100 Meter hoch ist der größte Luftfilter, der in Xi'an steht. Pumpen saugen die Luft ins Innere des Turms, wo sich auf mehreren Ebenen Gewächshäuser und Filter befinden, welche für die Reinigung der Luft sorgen. Die Energie wird mehrheitlich durch Solarzellen generiert. Erweist sich der Filterturm als sinnvoll, könnten die Hochhäuser in Chinas Städten bald Konkurrenz bekommen.



中国大城市一直在开展与严重雾霾污染的斗争。在私人住宅、办公室和健身房里, 移动空气净化器早已成为了基本设备。这些净化器可以通过过滤空气中的有害悬浮颗粒物, 从而净化空气。然而一旦离开房间, 就无法逃离被汽车、工厂和燃煤取暖的废气污染的空气。现在中国要用巨大的空气净化器应对这一问题。在西安, 人们建了一座高达 100 米的全球最大的空气净化器。气泵将空气吸进净化塔内部, 塔内的多层温室和过滤器将空气进行净化。净化塔所需能源大多由太阳能电池产生。如果效果好, 净化塔可能很快就会出现其他高楼大厦林立的中国城市里。

## Incense Ceremony im Betonbunker 混凝土掩体内的熏香仪式

Der Kunst-Connaissance Désiré Feuerle hat seine private Sammlung von kaiserlich chinesischen Möbeln, frühen Khmer Skulpturen und zeitgenössischer Kunst seit Herbst 2016 der Öffentlichkeit in Berlin-Kreuzberg zugänglich gemacht. In einem ehemaligen Telekommunikationsbunker aus dem Zweiten Weltkrieg hat nach einem aufwändigen Umbau durch den britischen Architekten John Pawson ein Museum Heimat gefunden, das die ausgestellten Kunstwerke vor einer geschichtsträchtigen Kulisse eine neue Perspektive ein-



nehmen lässt. Dem Architekten war es wichtig, den 6480 Quadratmetern ihre Patina und natürlichen Makel zu belassen. 2017 wurde zusätzlich der »Incense Room« eröffnet, inspiriert von einer traditionellen Incense-Zeremonie, die Feuerle in China und Taiwan erleben durfte. Besucher werden hier zu einer zeitgenössischen Performance eingeladen, bei der kostbare Incense-Sorten zu einer intensiven Erfahrung von Körper und Geist führen sollen. Ein Besuch der Feuerle Collection muss vorab gebucht werden, lohnt sich jedoch allemal! Feuerle Collection, Hallesches Ufer 70

艺术鉴赏家 Désiré Feuerle 珍藏了一批中国皇家御用家具、早期高棉雕塑和当代艺术品, 这些私人藏品从 2016 年秋季开始在德国柏林克罗伊茨贝格区对感兴趣的公众开放。英国建筑师 John Pawson 耗费大量心血, 将一座二战期间的通讯站掩体精心改建成了这座博物馆, 展出的艺术品在充满历史感的布景前展现出全新的一面。建筑师还在这 6480 平方米的区域刻意地保留了铜绿锈与原本的破败面貌。2017 年新开放了“熏香室”, 这是 Feuerle 在中国大陆与台湾经历了一场传统的熏香仪式以后获得的灵感。参观者在此体验一场当代的行为艺术, 各种珍贵的熏香种类将给身体与心灵带来强烈体验。如果想要参观位于柏林市 Hallesches Ufer 70 号的 Feuerle 艺术品珍藏, 须得提前预约。不过您一定会发现不虚此行!



## Durch Musik die Welt erleben

Die Reporterin Hu Yue und der Fotograf Wei Yao wollten von Peking Passanten wissen, ob sie selber Musik machen und was sie gerne hören.

### 通过音乐体验世界

记者胡月和摄影师魏尧在北京街头询问路人是否演奏乐器，以及他们爱听什么音乐。

Text / 文: Hu Yue 胡月    Fotos / 图: Wei Yao 魏尧



### Zhou Yashuang, 34 Jahre, aus Chongqing

周雅霜, 34岁, 重庆人

Beruflich habe ich zwar nichts mit Musik zu tun, aber ich mag Musik sehr und höre ganz unterschiedliche Musikstile. Am allerliebsten mag ich populäre Stücke und Volkslieder. Mein Vater beherrscht sehr viele Musikinstrumente, unter anderem Klavier und das klassische chinesische Instrument Erhu. Ich selber mag Klavier sehr gerne und habe meiner Tochter, die jetzt zwei Jahre alt ist, ein paar Spielzeug-Keyboards gekauft. Meine Hoffnung ist, dass sie durch die Musik die Schönheit der Welt erleben kann.

我并不是从事音乐行业的，但是我很喜欢音乐，各种风格的歌我都爱听，但是最偏好的还是流行和民谣，我的爸爸会很多种乐器，比如钢琴，也有中国传统乐器二胡。我个人很喜欢钢琴，现在女儿两岁多，我开始给她玩一些键盘类的乐器玩具，我希望她能够通过音乐感受这个世界的美好。



### Xia Bin, 26 Jahre, aus der Provinz Jiangxi

夏宾, 26岁, 江西人

Schon als Kind mochte ich das Schlagzeug, ich fand es äußerst cool und kraftvoll. In der Oberschule habe ich dann einen Schlagzeugkurs belegt, war aber nur ein-, zweimal da. Ich fand die Übungen sehr schwer und habe nicht durchgehalten. Das ist ziemlich schade. Ich mag vor allem eine Sängerin, die vor längerer Zeit berühmt war, sie heißt Tsai Chin. Viele finden es komisch, dass ich als Post-90er eine vor mehreren Jahrzehnten populäre Sängerin gut finde, aber ihre Lieder sprechen mich einfach sehr an.

我从小就喜欢架子鼓，觉得特别酷特别有劲的感觉，高中的时候报了一个架子鼓的学习班，上了一两次就没有去了，觉得好难，没有坚持下来。这让我觉得有点可惜。我特别喜欢一个年代比较久的叫蔡琴的女歌手，很多人觉得90后的我喜欢一个十几年前的流行歌手很奇怪，但是我就是很喜欢她唱歌的感觉。

Fotos: Wei Yao



### Wang Guoying, 50 Jahre, aus Peking

王国英, 50岁, 北京人

Ich bin Kunsthandwerkerin. Von Gesang verstehe ich eher wenig, höre aber gerne »rote Lieder«, das sind beliebte Lieder mit Revolutionsromantik aus Film- und Fernsehproduktionen der 1950er und 1960er Jahre. Ich mag klassische chinesische Instrumente wie die Griffbrettzither Guqin und die Wölbrettzither Guzheng, die für mich die traditionelle chinesische Kultur verkörpern.

我是一个手工艺人，不太擅长唱歌，但是平时也喜欢听“红歌”（中国革命浪漫主义的流行音乐，多以上世纪五六十年代的影视歌曲为主）。我比较喜欢中国传统的乐器，比如古琴古筝，我觉得那代表了中国传统的文化。

### Chen Manman, 37 Jahre, aus Peking

陈蛮蛮, 37岁, 北京人

Als ich jung war, habe ich Stars verehrt, ganz besonders Pop-Ikonen wie Michael Jackson und Whitney Houston. Ihr plötzlicher Tod machte mich sehr traurig. Jetzt, wo ich nicht mehr so jung bin, interessiere ich mich auch nicht mehr so für Stars. Aber ich singe oft zu Hause im Badezimmer, nehme das mit einer Handy-APP auf und schicke es an meine Freunde. Von den Musikinstrumenten mag ich am liebsten das Keyboard. Auf dem kann ich sogar etwas spielen, wenn auch nur sehr amateurhaft. Als nächstes möchte ich Ukulele lernen.

小时候也追星，喜欢的都是 Michael Jackson, Whitney Houston 那些经典歌星，后来看到他们相继离世，心里非常惋惜。现在年龄也大了，不太追星了，但是经常一个人在家里的洗手间里用手机上的唱歌APP唱歌录歌，并把自己唱的歌分享给亲友。我最喜欢的乐器是键盘，会弹一点，不过很业余。最近我正打算学习 Ukulele。

### Zhang Jing, 42 Jahre, aus der Provinz Shaanxi

张静, 42岁, 陕西人

Ich komme vom Land und habe von klein auf gerne gesungen, habe es aber nicht professionell erlernt. Später habe ich an einer Talentshow im Fernsehen teilgenommen und bin jetzt Berufssängerin. Ich habe schon über 20 eigene Stücke produziert, wobei ich gerne Elemente aus der Volksmusik mit populärer Musik mische. Zum Beispiel habe ich in eine meiner Kompositionen lokale Opernelemente aus meiner Heimatprovinz Shaanxi integriert, was beim Publikum sehr gut ankam. Durch meine Lieder möchte ich dem Wesen der Menschen aus Shaanxi Ausdruck verleihen.

作为一个农民，我从小就喜欢唱歌，但是并没有专业学习过。后来参加电视台的才艺节目，现在成了职业歌手，已经制作发行了20多首原创歌曲。我喜欢将民间音乐中的元素融入到流行音乐中，比如我曾经在我的原创歌曲的编曲中融入了陕西老家的华阴老腔这种传统戏曲，受到了观众的喜爱。我想通过唱歌表达出陕西人的气质。





# Mozart auf der Erhu

## 二胡上的 莫扎特

*Die musikalische Ausbildung war einer der vier Schätze für Chinas Gelehrte. Auch heute spielt Musik in China eine große Rolle, ob als Pekingoper oder Karaoke im Park. Robert Zollitsch, Komponist für neue chinesische Kunstmusik, berichtet über die aktuellen Entwicklungen in Ausbildung, Präsentation und Rezeption von traditioneller chinesischer Musik.*

音乐修养为中国文人四艺之一。在当代中国，音乐也占据了重要的地位。这里所指的音乐既包括京剧，也包括公园里的卡拉OK演唱会。本刊特邀创作中国新艺术音乐的作曲家老锣谈中国民乐教学、表演和接受的现状和发展。

Text / 文: Robert Zollitsch 老锣

Aus dem Deutschen / 中文翻译: Huang Xiaoling 黄晓玲

Konfuzius Institut  
№ 2  
2018  
孔子学院

Illustration: Stephanie Wunderlich



**在**德国谈中国传统民族音乐通常会引来两种迥异的反应：一种是对刺耳的京剧和中餐馆里靡靡之音的害怕，另一种是对一个古老而遥远的高度文明的景仰。两种反应都有失偏颇，不过它们最主要表明德国人对中国民乐和中国当代音乐界知之甚少。我们首先得明白，中国并没有统一的“民乐”，而是拥有众多地方流派，民歌、戏曲、宫廷音乐和城市音乐皆然。中国传统音乐现状如何呢？

与欧洲的联系对中国民乐现状意义重大。大约一百年前，中国成立了首批欧式音乐学院，建校初期仅教授西洋音乐。19世纪20年代，上海大同乐会首次尝试将民乐和欧洲音乐元素相结合。19世纪50年代，众多中国器乐演奏名家被任命为音乐学院教授，引入一种西式民乐教学。不久以后声乐教学被从国外学成归国的人垄断，其中大部分是在前苏联学的声乐。一种民族唱法和意大利美声唱法的混合体诞生了，此外还出现了一批按欧洲标准组建的大型民乐团。

19世纪70年代末和80年代，中国各大音乐学院的水准和创造力达到巅峰。器乐演奏技术迅速发展，创作了大量使用民族乐器演奏的作品。1980年代后，广播、电视和录放设备快



**S**pricht man in Deutschland jemanden auf chinesische Musik an, dann erhält man in der Regel eine von zwei kontrastierenden Reaktionen: entweder ein schauriges Erschrecken beim Gedanken an quietschende Pekingopernstimmen und die Musikberieselung beim Besuch von Chinarestaurants. Oder ein ehrfürchtiges Verharren beim Gedanken an eine alte und ferne Hochkultur. Beide Reaktionen sind von Vorurteilen gekennzeichnet, doch vor allem zeigen sie, dass man in Deutschland nahezu nichts über chinesische Musik und die gegenwärtige Musikszene in China weiß. Zunächst sollte man sich bewusst machen, dass es die »chinesische Musik« gar nicht gibt, sondern dass es sich um eine Vielzahl regionaler Stile und Traditionen handelt, und dies gleichermaßen in Volksmusik, chinesischer Oper, höfischen Musikstilen und urbanen Musiktraditionen. Wie aber sieht es heute mit der traditionellen chinesischen Musik aus?

速遍及到城乡各地。混合声乐技巧影响了全国的音乐表演风格，并越来越追求地方特色和“自然唱法”。卡拉OK成为城市日常的音乐形式。

从21世纪初开始，追求本色原生民乐的意识显著增强。中国文化部斥巨资记录并演示原生民乐。中国多地建成大型音乐厅，以举办交响音乐会和演唱会为主，室内乐音乐会则较为鲜见。

## 中国的音乐教学

今日的中国民乐主要由专业音乐家继续发展。各所音乐学校本应充满创新气象，遗憾的是创新项目

颇为罕见。很多青年音乐家似乎难以提炼所学、推陈出新。引人注意的是比如19世纪80和90年代中国众多摇滚歌手是学民族乐器出身的，但是显然他们依靠民族乐器无法发挥自身创造力。造成此种“失语”的原因是多方面的，但音乐教学肯定是一个原因。要改变这种状况，或须建立“历史意识”基础，让学生了解乐器的材料、音域及历史由来。民乐历来由师徒传承，这种此前一直占据主导地位的师徒社会结构至今留在世人的脑海中，只是今日之教师无需像从前那样凭借艺术成就当上师傅，而是倚靠其所在单位就能自然而然竖立权威。在有关音乐的可能性这一方面，对主科教师的依赖俨然造成了许多学生视野甚为狭窄。而创新活力的发展需要一个摆脱高校等级制度、适宜创新的大环境。

## 继承和更新

无论中外，音乐传统的继承都是一个高度敏感的话题。显然，用外力是无法强迫世人弃电视而唱民歌的。出于民族主义目的滥用民歌

景仰 jǐngyǎng  
= die Bewunderung;  
bewundern, verehren

民歌 míngē  
= die Volksmusik

声乐 shēngyuè  
= die Vokalmusik

乐团 yuètuán  
= das Orchester

卡拉OK kālā ok  
= Karaoke

创新 chuàngxīn  
= innovativ, kreativ;  
Neues erschaffen

歌手 gēshǒu  
= der Sänger,  
die Sängerin

师徒 shītú  
= Meister und Schüler

民族主义 mínzú zhǔyì  
= der Nationalismus

Für den heutigen Status Quo chinesischer Musik war der Kontakt mit Europa von zentraler Bedeutung. Vor etwa 100 Jahren wurden in China die ersten Musikkonservatorien nach europäischem Vorbild gegründet, zu Anfang beschränkt auf eine Ausbildung in westlicher Musik. In den 1920er Jahren wurde von der Shanghai Datong Music Society erstmals gezielt der Versuch unternommen, chinesische Musik mit Elementen europäischer Musik zu verbinden. In den 1950er Jahren wurden viele bedeutende chinesische Instrumentalisten zu Professoren an Musikhochschulen ernannt, und eine chinesische Musikausbildung westlicher Prägung begann. Die Gesangsausbildung wurde bald von Chinesen, die aus dem Ausland zurückkamen, dominiert. Die meisten hatten in Russland Gesang studiert. Es entstand eine Hybridform aus Elementen chinesischer Tradition und italienischem »schönen Gesang«, dem Belcanto. Außerdem entstanden große Orchester mit chinesischen Instrumenten nach europäischem Maßstab.

In den späten 1970er und 80er Jahren erreichten Niveau und kreative Energie an chinesischen Musikhochschulen ihren Höhepunkt. Die Instrumentaltechnik entwickelte sich rasant weiter und zahlreiche neue Kompositionen für chinesische Instrumente entstanden. Ab den 1980er Jahren breiteten sich Radio, Fernsehen und Tonträger sehr schnell auch in ländlichen Gegenden aus. Hybride Gesangstechniken beeinflussten landesweit die Musizierweise und orientierten sich zunehmend an lokalen Eigenheiten und der Normalsprache. Karaoke setzte sich in den Städten als musikalische Alltagspraxis durch.

Seit Anfang des 21. Jahrhunderts ist ein gesteigertes Bewusstsein für authentische Volksmusik zu spüren und das Kulturministerium investiert große Summen, um diese Musik zu dokumentieren und zu präsentieren. In vielen Städten Chinas sind große Konzerthäuser erbaut worden, deren Programme vor allem Orchesterkonzerte und Gesang umfassen, während Kammermusikkonzerte eher die Ausnahme sind.

## Musikausbildung in China

Die chinesische Musik wird heute vorwiegend von professionell ausgebildeten Musikern weiterentwickelt. An den Musikschulen sollte eigentlich ein höchst kreatives Klima vorherrschen, doch leider sind innovative Projekte eher selten. Vielen jungen Musikern scheint es schwerzufallen, das Erlernte zu abstrahieren und Neues daraus zu entwickeln. Auffällig ist, dass zum Beispiel zahlreiche Musiker der chinesischen Rockszene der 1980er und 90er Jahre ursprünglich eine Ausbildung auf einem klassischen chinesischen Instrument erhielten, aber darauf ihre kreative Energie offensichtlich nicht entfalten konnten. Die Gründe für diese »Sprachlosigkeit« sind vielfältig, eine Ursache ist sicher die musikalische Ausbildung.



只会使得音乐的灵魂沉寂，而音乐原有的功能也丧失了。继几位重量级音乐学家对此种局面提出严厉批评后，中国数年前制定了一项大型的国家促进发展原生民歌计划。很多偏远地区民乐手得以登上大型舞台或上电视表演。中国民众由此重新对自己的民乐产生更多的认同。但是很多民乐手逐渐成为专业演员，在舞台上、或是在电视上为了迎合自以为是的电视导演而失去了自己的本色。所以只能希望这些民乐手能在当地受到激励，自主从事民乐，但是民乐的地位肯定永远也无法恢复到前媒体时代的水平了。

## 民乐和西方

近年来欧洲人对中国民乐的关注显著提高，但是在欧洲真正被推崇和欣赏的中国民乐，其实跟中国人自己爱听、以及中国人以为欧洲人爱听的民乐之间有着巨大的差别。中国人常常误以为若用民族乐器演奏欧洲音乐，欧洲人会更有共鸣，于是就出现了二胡版的莫扎特《夜后咏叹调》或用民族乐器演奏的斯美塔那《莫尔道河》，但是其实这种做法激不起欧洲的中国民乐爱好者的多少共鸣，他们想听的其实是地道的民乐。

一个有趣的问题是，中西音乐之间最本质的区别究竟是什么。在这个问题上我们可以看到，西方对于中国民乐显然几乎一无所知，而中国人却相当熟悉并且喜爱西洋音乐。倒是对中国自己的音乐文化就连中国音乐家也往往只是一知半解，说上一句“中国音乐已有五千年历史”即告词穷。但是若能详细讨论例如曾侯乙墓出土的乐器，岂不更加令人神往：毕竟四十年前从湖北曾侯乙墓发掘出一套已有2500年历史的大型编钟，今日欧洲和中国通用音阶的全部12个半音齐备，那可是真正的宝物。

原生 *yuánshēng*  
= einheimisch, indigen  
舞台 *wǔtái*  
= die Bühne  
激励 *jīlì*  
= der Ansporn; anregen  
莫扎特 *mòzhā tè*  
= (Wolfgang Amadeus) Mozart  
一无所知 *yī wú suǒ zhī*  
= ahnungslos, nichts wissen  
神往 *shénwǎng*  
= fasziniert sein von etw.; von etw. träumen

Um dies zu ändern, müsste wohl eine Grundlage eines »historischen Bewusstseins« geschaffen werden, sodass den Studenten Rückzüge auf Material und Tonumfang der Instrumente sowie deren historische Entstehung möglich sind. Traditionell war ein »Meister« für die Musikausbildung der Schüler zuständig. Diese sozialen Strukturen der vormals zentralen Lehrer-Schüler-Beziehung sind auch heute noch in den Köpfen. Doch der Lehrer muss sich nicht mehr wie früher durch künstlerische Leistung als »Meister« qualifizieren, seine Machtstellung ist per se durch die Institution etabliert. Die Abhängigkeit vom jeweiligen Hauptfachlehrer scheint bei vielen Studenten eine eher begrenzte Sichtweise auf die Möglichkeiten der Musik zu erzeugen. Für die Entwicklung einer kreativen Dynamik braucht es einen passenden Rahmen frei von Hochschulhierarchien.

## Bewahrung und Erneuerung

Die Bewahrung von Musiktraditionen ist in China wie überall auf der Welt ein höchst sensibles Thema. Es ist einleuchtend, dass man Menschen nicht von außen zwingen kann, weiter ihre Volkslieder zu singen, anstatt den Fernseher einzuschalten. Der Missbrauch von Volksmusik für nationalistische Zwecke hat die Seele der Musik verstummen und ihre eigentliche Funktion verschwinden lassen. Nach heftiger Kritik einiger bedeutender Musikologen an dieser Situation gibt es in China seit ein paar Jahren ein großes staatliches Programm zur Förderung authentischer Volksmusik. Viele Volksmusiker aus abgelegenen Regionen bekamen die Möglichkeit, ihre Kunst auf großen Bühnen und im Fernsehen vorzuführen. Dadurch erkennen die Menschen wieder mehr den Wert ihrer eigenen Volksmusik an. Doch die Musiker sind mehr und mehr von Volksmusikern zu Profis geworden und verlieren oft das eigentlich Authentische ihrer Kunst auf der Bühne, beziehungsweise unter der egozentrischen Sichtweise der Fernsehregisseure. So bleibt nur zu hoffen, dass die Menschen vor Ort angeregt werden, ihre Volksmusik selbst zu praktizieren. Doch die Volksmusik wird sicher nie wieder eine solche Rolle spielen wie in der vormedialen Zeit.

## Chinesische Musik und »der Westen«

In den letzten Jahren hat in Europa das Interesse an Musik aus China deutlich zugenommen. Doch welche Musik gehört und geschätzt wird, unterscheidet sich drastisch von dem, was man in China allgemein schätzt, und ebenso von dem, was nach Auffassung der Chinesen im Westen gut ankommen könnte. Ein gängiges Missverständnis unter Chinesen ist, Europäer seien musikalisch besser zu erreichen, wenn chinesische Musiker auf ihren Instrumenten europäische Mu-



Konfuzius Institut  
2018  
孔子学院





## 新民乐创作

若向中国音乐家请教民乐的第一要素，几乎众口一词地指其为“旋律”。的确，中国民乐中节奏、多声部、和声等其它音乐参数的发展相当滞后，甚至毫无发展。旋律明显是第一位的。

许多当代中国著名作曲家有意尝试将“中国元素”融入其属于西式先锋风格的个人创作，其中大多是对中国古典哲学模糊的参照，很少有人能真正成功地融入中国民乐元素，而不仅仅只是闪现出一些异国情调。将中国旋律

sik spielen. So wird Mozarts Arie der Königin der Nacht auf der Erhu oder Smetanas »Die Moldau« auf traditionellen chinesischen Instrumenten gespielt. An chinesischer Musik interessierte Europäer reizt das tatsächlich eher wenig, sie wollen ja gerade Chinesisches hören.

Interessant ist die Frage nach den wesentlichen Unterschieden zwischen westlicher und chinesischer Musik. Festzustellen ist, dass die Kenntnisse über chinesische Musik im Westen nahezu gleich null sind. Auf chinesischer Seite wiederum ist westliche Musik durchaus bekannt und geschätzt. Doch die Kenntnisse über die eigene Musikkultur sind – gerade unter Musikern – oftmals oberflächlich und erschöpfen sich in Aussagen über die doch schon 5000-jährige chinesische Musikgeschichte. Spannend aber wären detaillierte Diskussionen über etwa die Funde von Musikinstrumenten im Grab des Marquis Yi von Zeng. Vor 30 Jahren wurde bei Ausgrabungen in der

和欧洲当代音乐语言完美结合的一个杰出范例是由95岁的北京作曲家罗忠镕提供的：他把中国旋律构成中的“精髓”精妙地引入了西方音乐语言。

音乐必须分中西吗？还是应视其为作曲家的个人创作？为什么说中国作曲家应该专门研究其自身文化中音乐语言的发展？原因在于发现的喜悦、理解事物关联的喜悦、拓展打磨自身音乐语言的喜悦，同时也在于他们对本国文化负有责任。因为并非是“全新”的事物，而是对现有事物进行转型和发展，才能将多个世纪积累下来的音乐的本质和核心传承下去，形成音乐文化的精华。

旋律 *xuánlǜ*  
= die Melodie

节奏 *jiézòu*  
= der Rhythmus,  
der Takt

作曲家 *zuòqǔjiā*  
= der Komponist,  
die Komponistin

Provinz Hubei ein gigantisches Glockenspiel aus dem Grab des Marquis geborgen, das immerhin auf 2500 Jahre zurückdatiert werden konnte. Es verfügt über alle zwölf Töne der heute in Europa und China gebräuchlichen Tonskala, ein wahrlich bedeutender Fund.

## Das Schreiben neuer chinesischer Musik

Fragt man chinesische Musiker nach dem wichtigsten Element chinesischer Musik, so erhält man nahezu durchgehend zur Antwort, »die Melodie«. Tatsächlich sind in chinesischer Musik andere musikalische Parameter wie Rhythmus, Mehrstimmigkeit und Harmonik wesentlich weniger bis hin zu gar nicht entwickelt, die Melodie steht deutlich im Vordergrund.

Viele bekannte chinesische Komponisten versuchen heute bewusst, »Chinesisches« in ihre der westlichen Avantgarde zugehörige Stilistik zu integrieren. Zumeist geht es dabei um vage Referenzen zur chinesischen klassischen Philosophie und nur wenige schaffen es tatsächlich, Elemente chinesischer Musik so zu integrieren, dass sie mehr als ein exotisches Flackern darstellen. Ein herausragendes Beispiel für eine gelungene Synthese chinesischer Melodik und europäischer zeitgenössischer Musiksprache

stellen die Kunstlieder des 95-jährigen Peking Komponisten Luo Zhongrong dar. Er integriert auf feine Weise die Essenz chinesischer Melodiebildung in die westliche Musiksprache.

Ist es entscheidend, von Werken als chinesisch oder europäisch zu sprechen oder wäre es besser, sie als Schöpfungen des Komponisten zu verstehen? Warum sollten sich chinesische Komponisten überhaupt gezielt mit der Entwicklung der musikalischen Sprache ihrer Kultur auseinandersetzen? Es ist die Freude an der Entdeckung, die Freude am Verstehen von Zusammenhängen, die Freude an der Erweiterung und Schärfung der eigenen musikalischen Sprache. Und es ist die Verantwortung gegenüber der eigenen Kultur. Denn es ist nicht »das Neue an sich«, sondern die Erneuerung durch Transformation und Entwicklung des Bestehenden, die letztlich die über viele Jahrhunderte angesammelte musikalische Substanz weiterträgt und die Speerspitze der musikalischen Kultur bildet.

**Lao Luo (Robert Zollitsch)** wurde 1966 in München geboren. Als Jugendlicher lernte er Zitherspielen. Von 1986 bis 1990 studierte er Musiktheorie an der Hochschule der Künste Berlin. 1993 erhielt er ein Stipendium des Deutschen Akademischen Austauschdienstes, um in Shanghai die chinesische Zither Guqin zu erlernen. Es folgten Forschungen zu traditioneller chinesischer Musik, aber auch zu den Musiktraditionen nationaler Minderheiten und eine enge Zusammenarbeit mit chinesischen Musikern. Robert Zollitsch ist heute ein bedeutender Komponist neuer chinesischer Kunstmusik. Er lebt mit seiner Frau, der Sängerin Gong Linna, und zwei Kindern in Dali (Yunnan).

**老锣** 1966年出生于慕尼黑，少时学习齐特琴，1986至1990年在柏林艺术大学攻读音乐理论，1993年获德国学术交流中心奖学金，赴上海学习古琴。其后研究中国民乐以及少数民族传统音乐，并与中国音乐家密切合作。老锣现为创作中国新艺术音乐的著名作曲家，与妻子龚琳娜（歌唱家）以及两个儿子定居云南大理。

www.zollitsch.com



# TROMMELBAU IN HANDARBEIT 手工制鼓人

Konfuzius Institut  
2019 孔子学院

Fotos: Visual China Group

Text / 文: Yvonne

Aus dem Chinesischen / 德文翻译: Maja Linnemann 马雅





Das Holz des chinesischen Surenbaums und der Ulme ist am besten für den Bau der Trommeln geeignet. Um es vor Fäulnis zu schützen, wird es am Feuer getrocknet.

椿木、榆木是做鼓圈的好材料。为了预防腐蚀，已经切割好的弧形木板还需烘烤。



Das Frühlingsfest wird in China allerorts gefeiert und keine der größeren Festlichkeiten kommt ohne traditionelle Trommeln aus. In dieser Zeit arbeiten die Meister aus dem berühmten Dorf für Trommelbau, Yanshi in der Provinz Henan, auf Hochtouren.

Der 61-jährige Zhang Zhanqing ist ein erfahrener Trommelbauer. Im Juli 2005 wurde er zusammen mit fünf Kollegen nach Shandong eingeladen, wo er von aller Welt abgeschieden innerhalb von 23 Tagen zehn große Trommeln mit einem Durchmesser von drei Metern und einer Höhe von 1,5 Metern für die Olympischen Spiele 2008 in Peking baute. Zu wissen, wie viele Holzleisten man für einen derart großen Trommelkörper benötigt und wie breit jede einzelne Leiste sein muss, dafür gibt es keinen Standard, das beruht auf virtuosem Geschick und Erfahrung. Beim Zusammenstellen des Trommelkörpers braucht es akkurate Technik um sicherzustellen, dass alle Holzleisten perfekt aneinander anschließen und keinen Lufthauch hindurchlassen, da sonst der Klang der Trommel beeinflusst würde.

Die Herstellung des Trommelfells ist eine weitere Herausforderung. Meistens wird Rindsleder verwendet, am besten vom Hausrind. Aus der Haut eines Hausrindes können drei Trommeln à 40 Zentimeter Durchmesser hergestellt werden. Für Trommeln mit einem Durchmesser von mehr als einem Meter braucht man die Häute von zwei Rindern. Bevor man aus der Haut ein Trommelfell machen kann, muss die Haut von Haaren sowie Fleisch- und Fettresten gesäubert werden. Diese Arbeit erfordert äußerstes Fingerspitzengefühl: Wenn zu viel Kraft eingesetzt wird, besteht die Gefahr, das Fell zu durchstoßen, bei zu wenig Kraft bleiben Fleischreste zurück, was sich auf den Klang der Trommel auswirkt. Ohne jahrelange Übung ist das schwer zu bewerkstelligen. Nachdem sie gesäubert ist, muss die Rindshaut getrocknet werden, und bevor sie auf die Trommel gespannt wird, wird sie noch einmal befeuchtet, damit sie weich und elastisch wird. So entsteht ein ausgezeichnetes Trommelfell.

»Im Süden mögen die Menschen eher den dumpfen, dröhnenden Klang von Tang-Trommeln, im Norden den hellen Klang von Weifeng-Trommeln«, erzählt Trommelbauer Zhang. Durch seine langjährige Erfahrung kennt er die verschiedenen regionalen Traditionen und ihre Unterschiede gut. Allerdings gibt es heute immer weniger Menschen, die fundierte Kenntnisse im Trommelbau haben. »Das ist eine schmutzige und anstrengende Arbeit, daher gibt es nur wenige junge Leute, die dieses Handwerk erlernen wollen. Zum Glück ist mein Sohn schon so weit, dass er übernehmen kann«, erzählt Zhang. Zu sehen, wie sein Sohn wenige Meter neben ihm an einer Trommel arbeitet, ist Zhang Zhanqing ein gewisser Trost.

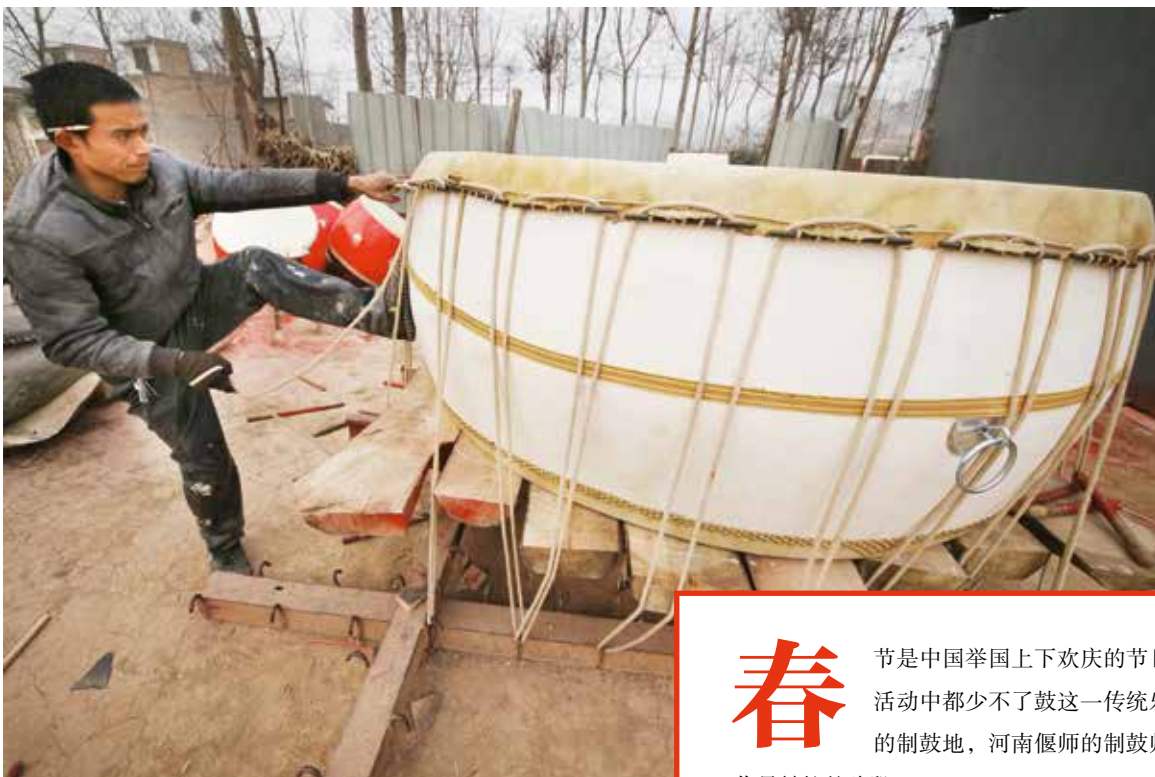


Der Trommelkörper wird glatt geschmirgelt und mit Talkpuder und Leim bestrichen, so lässt sich Farbe leichter auftragen und der Trommelkörper wird zusätzlich stabilisiert.

做好的鼓圈，需要打好腻子，腻子用滑石粉和皮胶兑制而成。经过数次涂抹，鼓身光滑容易上漆，也更加坚固。







Das Fell einer Trommel anzubringen, ist ein kräftezehrender Arbeitsschritt: Das weiche Leder wird mit stark gespannten Hanfseilen auf dem Trommelkorpus befestigt.

蒙鼓皮是一道非常关键的工序，要将泡软后的牛皮扣在鼓身上，不断绷紧麻绳使鼓皮平整撑开。

Nun können die Trommeln bemalt und zum Verkauf ausgeliefert werden.

鼓身上红漆，晾干后，制成的大鼓就可以包装出售了。



**春**节是中国举国上下欢庆的节日，各地的庆典活动中都少不了鼓这一传统乐器。作为著名的制鼓地，河南偃师的制鼓师傅们进入了工作最繁忙的阶段。

今年61岁的张占清是制鼓的老师傅，2005年7月，张师傅和5个老伙计曾被请到山东，闭关23天，专门为2008年北京奥运会打造了10面直径3米、高1.5米的大鼓。在手工制作鼓圈的过程中，一个大鼓到底需要多少块木料，每一块木料的宽窄是多少，并没有固定的标准，完全是凭着传下来的精湛技艺和经验来制作的。在鼓身的拼接上，更需要严格的技艺以保证每一块木板严丝合缝、密不透风，否则将会影响大鼓的音色。

鼓面的制作是另一项重要考验。制作鼓面的材料多选用牛皮，以黄牛皮为佳。一头成年黄牛，皮可包直径40公分的鼓3个，直径1米以上的鼓则要2张牛皮。制作鼓面前，需要剔除皮面的牛毛与赘肉。这道工序极为讲究手上功夫，用力过猛可能刺穿牛皮，用力不足则赘肉刮不净，影响鼓的音质，没有多年磨练难以掌控。如此处理后的牛皮还要进一步晾干，待到蒙鼓前再次浸泡，如此，牛皮变得柔软且更有韧性，可以拉伸出上佳的鼓面。

“南方人比较喜欢声音沉闷的唐鼓，北方比较喜欢声音脆亮的威风鼓。”多年经验使得制鼓师对各地鼓风俗的差异都有所了解。然而，成熟的制鼓手艺人如今越来越少。

“做鼓不仅活脏还受累，很少有年轻人愿意学这门手艺了。好在，儿子现在已经能接班了。”看着几米外正在帮着制鼓的儿子，张占清略感欣慰。



Zunächst wird getestet, ob der Klang der Trommel gut ist. Danach wird die Haut mit Nägeln befestigt und der Leder- rand entfernt.

首先确认鼓的音质良好。然后钉上固定钉，进一步定型鼓皮，并裁去多余牛皮。





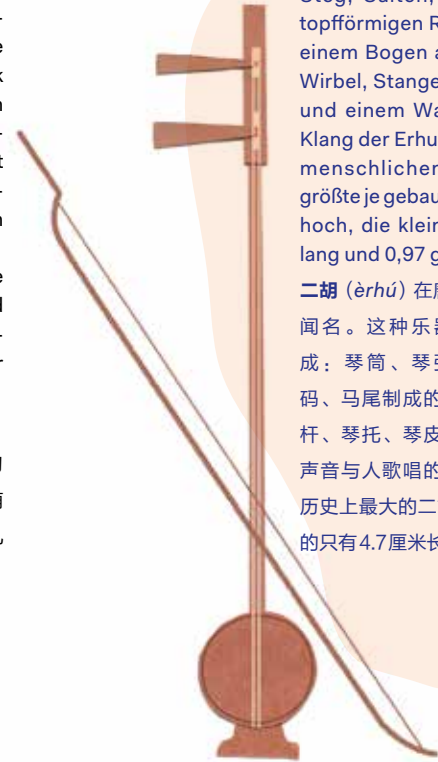
## Was spielt da? 这是什么乐器?

Die chinesische Musik zählt zu den ältesten Musiktraditionen der Welt. In den letzten hundert Jahren ist vieles davon verloren gegangen, doch einige klassische Instrumente werden nach wie vor gern gehört. Derzeit erlebt traditionelle Musik eine Renaissance und Streichinstrumente wie die Erhu, Pipa und Guzheng werden von Nachwuchsmusikern gerne erlernt. Die Musikinstrumente werden aus unterschiedlichem Material wie Seide, Bambus, Metall, Kürbis oder Tierhaut hergestellt und in acht Klassen (八音 »acht Klänge«) eingeteilt. Zum Einsatz kommen diese Instrumente nicht nur in Konzertsälen, sondern auch bei Hochzeiten, Beerdigungen und Tempelzeremonien oder ganz alltäglich in Parks.

Das beherrschende Ton-System der chinesischen Musik ist die Pentatonik, die Fünftonmusik. Die fünf Töne werden als *Gōng* (宫), *Shāng* (商), *Jué* (角), *Zhǐ* (徵) und *Yǔ* (羽) bezeichnet, die, entsprechend der Lehre der Fünf Elemente, mit einer Vielzahl kosmologischer Begriffe in Verbindung gebracht werden. Musik wird hier zur Verbindung des Menschen mit dem Universum.

中国音乐属于世界上最古老的音乐传统之一。其中许多在过去的一百年中已经失传，但一些古典乐器仍然很受欢迎。目前传统音乐正在经历一场复兴，年轻的音乐人喜欢学习二胡、琵琶和古筝等乐器。制造这些乐器的材料可谓五花八门：如丝绸、竹子、金属、葫芦或兽皮，它们被分为八类（“八音”）。这些乐器不仅用于音乐厅内的演出，婚礼、葬礼和寺庙仪式上也离不开它们，公园里亦是它们日常大显身手的地方。

中国音乐的主导音系是五声音阶——五音。这五个音被称为宫 (*Gōng*)，商 (*Shāng*)，角 (*Jué*)，徵 (*Zhǐ*) 和羽 (*Yǔ*)。它们对应于五行，并与众多有关宇宙演变的概念相关联。音乐在此被视为人与宇宙交融的介质。



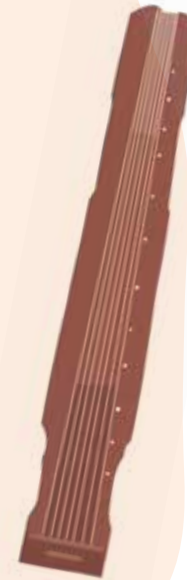
Die **Erhu** (二胡 *èrhú*) war bereits in der Tang-Dynastie als »Huqin« bekannt. Das Instrument besteht aus neun Teilen: Steg, Saiten, einem runden topfförmigen Resonanzkörper, einem Bogen aus Pferdehaar, Wirbel, Stange, Einband, Haut und einem Wagenheber. Der Klang der Erhu ähnelt fast dem menschlichen Gesang. Die größte je gebaute Erhu ist 4,2 m hoch, die kleinste nur 4,7 cm lang und 0,97 g schwer.

**二胡** (*èrhú*) in der唐代就以“胡琴”闻名。这种乐器由九个部分组成：琴筒、琴弦、锅状圆形琴码、马尾制成的琴弓、琴轴、琴杆、琴托、琴皮和千斤。二胡的声音与人歌唱的声音十分相似。历史上最大的二胡高4.2米，最小的只有4.7厘米长，重0.97克。

### Streichinstrumente 弦乐器

Die **Guqin** (古琴 *gǔqín*) soll seit mehr als 3000 Jahren in China verbreitet sein und wird bis heute sehr geschätzt. In der chinesischen Geschichte wurden das Guqin-Spiel, Schach, Kalligrafie und Malerei als die vier Schätze der Literati bezeichnet. Konfuzius soll ein virtuoser Guqin-Spieler gewesen sein.

**古琴** (*gǔqín*) 据传在中国流传已有三千多年历史，至今仍受到高度重视。在中国历史上，琴棋书画向来是文人修身养性的四种法宝。据说孔子抚琴的技艺炉火纯青。



Die Flöte **Xiao** (箫 *xiāo*) wurde auf vielen Wandmalereien und Steinschnitzereien aus der Han-Dynastie entdeckt. Sie ist etwa 70 bis 78 Zentimeter lang und besteht üblicherweise aus Bambus. Der Klang der Xiao ist langsam und lyrisch. Früher wurde sie vor allem von Mönchen als Meditationsinstrument genutzt.

汉代的许多壁画和石刻上都可见到箫 (*xiāo*)。它长约70-78厘米，通常由竹子制成。箫的声音缓慢而抒情。它曾经主要被僧侣们用作冥想时吹奏的乐器。



### Blasinstrumente 吹奏乐器

Die **Lusheng** (芦笙 *lúshēng*) ist eine Art Mundorgel mit meist fünf oder sechs Pfeifen. Sie wird bei verschiedenen Minderheiten in Südwestchina wie den Miao, Yao und Dong sowie in benachbarten Ländern gespielt. Ihr metallener Körper lässt sich sowohl beim Ein- als auch beim Ausatmen spielen. Die Lusheng gilt wegen ihrer 3000-jährigen Geschichte als eines der ältesten Instrumente in der klassischen chinesischen Musik. In der Sagenwelt Chinas wird berichtet, dass nur durch den harmonischen Klang der Lusheng ein Streit unter den Göttern beigelegt werden konnte.

**芦笙** (*lúshēng*) 是一种口风琴，通常有五或六个管。它在中国西南少数民族（如苗族、瑶族和侗族）聚居地区以及各周边国家十分流行。其金属体在吹吸时均可发音。芦笙被认为是中国古典音乐最古老的乐器之一，已有三千年历史。据中国的传说记载，众神在发生争执时只有芦笙的和谐声音才能令他们重归于好。

Manch einem mag dieses Instrument erst mal wie ein Kinderspielzeug vorkommen, doch der **Schrapptiger** (鼗 *yǔ*) ist in China in zahlreichen Tempeln zu sehen. Gespielt wird er, indem mit einem dünnen Holzstab über den Zahnkamm auf dem Rücken des Tigers gestrichen wird. Schon im philosophischen »Buch der Urkunden« wird der Schrapptiger erwähnt.

**鼗** (*yǔ*) 对于某些人来说，这个伏虎状的乐器可能看起来像个儿童玩具，但其实在中国的许多寺庙中都可以看到。演奏时以一根竹筒 (籥 *zhēn*) 来刮动鼗背上的铝屑（即木片）。五经之一的文献《尚书》就已经提到了鼗这种乐器。



### Schlaginstrumente 打击乐器

Die **Reihenglocken** (编钟 *biānzhōng*) sind seit alters her ein wichtiges Schlaginstrument in China. Sie gehörten zur Oberschicht der Gesellschaft und wurden deshalb aus zahlreichen Gräbern von Adligen in den Provinzen Yunnan, Shanxi und Hubei geborgen. Ein Set besteht aus 12 bis 65 Bronzeglocken, die mehrere Tonnen wiegen und einige Meter hoch sein können. Viele der Glocken sind mit eingravierten Schriftzeichen und Symbolen geschmückt.

**编钟** (*biānzhōng*) 自古以来就是中国的重要打击乐器。它们属于社会上层阶级，因此在云南、山西和湖北省的贵族坟墓中出土了很多编钟。一套编钟由12至65个青铜铸钟组成，可重达数吨，高达一米以上。许多编钟上饰有铭文和图案。

### Zupfinstrumente 弹拨乐器



Die **Pipa** (琵琶 *pípá*) ist ein klassisches Zupfinstrument mit einer mehr als 2000-jährigen Geschichte. Der Name verweist auf die Spielweise: Beim »Pi« wird der Zeigefinger der rechten Hand von rechts nach links über die Saiten gestrichen, beim »Pa« der Daumen in umgekehrter Richtung. Meistens wird die Pipa mit eigenen oder künstlichen Fingernägeln gespielt.

**琵琶** (*pípá*) 是有2000多年历史的古典弹拨乐器。其名称来自它的演奏方式：“琵”是指右手食指从右向左拨弦，“琶”则是右手拇指朝相反方向拨弦。弹奏琵琶大多使用自己的指甲或假指甲。

Die **Wölbrettzither Guzheng** (古筝 *gǔzhēng*) ist mit 21 Saiten bespannt, die von 21 Stegen gehalten werden. Die Stege werden »Yan-Zhu« (die Reihe der Wildgänse) oder »Yan-zu« (Fuß der Wildgans) genannt und sind nicht fixiert, sodass sie verstellt werden können und damit auch die Tonhöhe. Die Guzheng wird meist mit Fingerplektronen gespielt.

**古筝** (*gǔzhēng*) 有21根弦，它们靠21个弦架支撑。这些弦架被称为“雁柱”（雁行）或“雁足”（雁爪），它们可以自由移动，从而调节音高。古筝通常要用义甲来演奏。





# Techno auf der Großen Mauer 长城上 的电子音乐

*Es begann mit Underground-Raves, nun kommen die internationalen Festivals ins Land. Elektromusik hat in China keine lange Geschichte, doch die Beliebtheit steigt rasant. Ein Blick auf Technopioniere, die Leidenschaft junger Musiker und die ganz großen Bühnen.*

从最初的地下锐舞派对，到如今各大国际音乐节登陆中国。电子音乐在中国虽然历史并不长，但受欢迎程度持续高涨。让我们一起来了解一下那里的电音先锋人物，年轻音乐人的豪情满怀，以及他们施展技艺的舞台。

Text/文: Malina Becker 贝美岚  
Aus dem Deutschen/中文翻译: Wang Pan 王盼



**在** 北京城中心某条历史悠然而逼仄的胡同里，我一路追随着音乐的低音。乐声一开始十分微弱，随后愈发清晰地灌入我的耳朵。我拐进一个院子，穿过霓虹灯照亮的入口，进入到黑暗之中。彩色的灯光闪烁，前方的DJ台被一束追光照亮，背后的影像装置不停变幻。年轻又时髦的人们随着一种名叫“出神”风格的电子音乐徐徐晃动。

今晚表演的DJ师之一是陈硕（艺名Senders Chen），也叫SPYFI。这里本是一家唱片店，但他偶尔也与朋友们一起在这里办一些活动。他酷爱音乐，尤其是电子音乐，并以此维生。同为充满激情的音乐家的父亲在其幼年时就教他弹奏钢琴。后来，他在大学学习作曲，并在那里第一次接触到了电子音乐。一个朋友给了他一盘录有鼓打贝斯和驰放风格音乐的串烧拼盘唱碟，马上让这个年轻的大学生热血沸腾，并开始制作电子音乐。



DJ Elvis T. ist eine bekannte Größe in Chinas Nachtleben. DJ Elvis T. 是DJ音乐圈里的名人。

二十世纪九十年代，中国慢慢衍生出电子音乐场景。在毛泽东的领导下，这个国家在很长一段时间里都隔绝了来自西方的影响。音乐只有革命歌曲，流行和摇滚音乐则被禁止。在邓小平的改革开放政策下，中国不仅在经济上、同时也在文化上打开了国门。外国音乐家首次被允许在大城市演出，中国自己的当代音乐场景也渐渐发展形成。八十年代时许多音乐会和音乐现场还在饭店举办，到了九十年代已经开设了独立的演出场所。许多中国年轻人到海外留学、工作或旅游，在柏林、伦敦或纽约这样的大城市与电子音乐结缘。对他们中的许多人来说，这种音乐风格成了在中国媒体和商场中播放的主流流行音乐以外的选择。

rgendwo mitten in Peking, in den engen Gassen der historischen Hutonghäuser näherte ich mich dem Bass. Erst ganz leise, dann immer deutlicher dringt der Klang in meine Ohren. Ich biege in einen Hof ein, durch einen neonbeleuchteten Eingang geht es ins Dunkle. Bunte Blitze flackern auf, das DJ-Pult vorne ist hell erleuchtet, eine Videoinstallation flackert im Hintergrund. Drumherum bewegen sich junge, hippe Menschen langsam zur tranceartigen Musik.

Einer der DJs, der hier heute Abend auflegt, heißt Senders Chen, auch SPYFI genannt. Eigentlich ist dieser Ort ein Plattenladen, doch gelegentlich organisiert er hier mit Freunden Events. Chen liebt und lebt Musik, vor allem elektronische. Schon als Kind brachte ihm sein Vater, der selber begeisterter Musiker ist, das Klavierspielen bei. So studierte Chen an der Universität Musikkomposition und zur selben Zeit fand auch seine erste Begegnung mit Elektromusik statt. Ein Freund gab ihm ein Mixtape mit Drum'n' Bass und Chillout-Musik, das begeisterte den jungen Studenten sofort und er begann mit dem Produzieren von elektronischer Musik.

In den 1990er Jahren entwickelte sich in China allmählich eine Szene für Elektromusik. Unter Mao Zedong war das Land den meisten westlichen Einflüssen gegenüber verschlossen geblieben. Die Musik bestand aus revolutionärem Liedgut, Pop und Rock waren verpönt. Unter der Reform- und Öffnungspolitik von Deng Xiaoping öffnete sich China nicht nur in wirtschaftlicher, sondern auch kultureller Hinsicht. Musiker aus dem Ausland durften erstmals Konzerte in den chinesischen Großstädten spielen und eine eigene zeitgenössische chinesische Musikszene entwickelte sich. Fanden in den 1980er Jahren viele Konzerte und Partys noch in Hotels statt, so eröffneten in den 1990er Jahren auch unabhängige Veranstaltungsorte. Viele junge Chinesen gingen zum Studieren, Arbeiten oder Reisen ins Ausland und lernten in Städten wie Berlin, London oder New York den Techno kennen. Für viele von ihnen war dieser Musikstil eine Abwechslung zum Mainstream-Pop, der in den Medien und Shoppingmalls Chinas lief.

## Die Pioniere des Elektro

Auch Yang Bing hörte in den 90ern das erste Mal Techno. Ein Freund aus Hongkong nahm ihn damals auf Underground-Partys mit und brachte ihm das Auflegen bei. Yang lieh sich Geld von Freunden und seinen Eltern und kaufte sich seine erste Ausstattung. Das Studium an der Universität schmiss er bald darauf hin und widmete sich ganz dem DJ-Dasein. Bereut hat er es wohl nicht, denn er wird heute als einer der Pioniere des chinesischen Techno angesehen, neben Größen wie Wengweng, Elvis T., Mickey Zhang und Ben Huang. Auch wurde es über die Jahre leichter, an Musik heranzukommen: »In den 90ern gab es noch wenig ausländische Musik in China zu kaufen, aber wir fragten immer Freunde, die ins Ausland gingen, ob sie uns was mitbringen.« Mit Freunden begann Yang eigene Veranstaltungen zu organisieren, hierbei waren auch mehr und mehr Musikinteres-



Foto: Thomas Böling

Fotos: Aurelien Foucault

Die internationale Elektromusik-Reihe Boiler Room fand 2016 das erste Mal in China statt, u. a. mit den DJs Howie Lee und Kai Luen (aka Soulspeak) und dem Jazzmusiker Nathaniel Gao.

国际电子乐系列活动 Boiler Room 于2016年第一次在中国演出，其中有 DJ Howie Lee 和 Kai Luen 以及爵士乐手 Nathaniel Gao。



## 电子音乐的先锋

杨兵也是在九十年代第一次听到数码电子音乐。一个香港朋友把他带到地下音乐现场，还教给他怎样放音乐打碟。他向朋友和父母借钱买了自己的第一套设备。不久后便从大学退学，全身心投入到DJ事业中。他并不后悔当初的决定，毕竟如今他已被视为中国电子音乐的先锋人物之一，与其他大牌DJ并肩，如Wengweng、Elvis T.、Mickey Zhang和Ben Huang。近年来获得音乐的渠道越来越便捷，他说道，“九十年代时，在中国还很难买到国外的音乐，我们总是问出国的朋友能不能带些音乐回来。”杨兵开始与朋友一起组织自己的音乐活动，这一时期越来越多旅居中国的外国音乐爱好者也加入进来。其中一名来自瑞士的DJ迈克尔·温普龙，据传是他产生了一个疯狂的想法：1997年，他与朋友一起在长城上举办了第一场锐舞派对。在一段地处偏远的城墙，远离游客和公安，来自中国和外国的人们跳舞直到天明。多年后高天虹重现了这一想法。她是中国电子音乐运动的先锋之一，至今仍然保持高度活跃。她不仅自己是一名DJ师（艺名Rainbow High），也组织举办音乐节、单场音乐舞会，甚至开了一家自己的音乐俱乐部。在上海西郊的一幢老别墅里，她不仅为锐舞发烧友主办通宵达旦的音乐活动，也为艺术家提供居住场所和工作室，还举办DJ工作坊。现年53岁的她还策划了长城上的“阴阳音乐节”，一个很小的、几乎像是家庭聚会一样的音乐节。参加者自己携带食物和饮料，晚上露营住帐篷，参演艺术家也分文不取出场费。高天虹告诉我们，很多DJ都梦想能在长城上演出，当地村民也很高兴音乐节那几天可以有一些额外收入。甚至当地政府也都支持她，因为他们的任务是把北京周边也变得更有吸引力。

同高天虹一样步履不停的是2003年来到中国的美国人迈克尔·奥尔森。他此前有着多年音乐行业的从业经验，本只想在中国休整一下，然而到那里不久后便开始在当地策划音



Auf der Großen Mauer aufzulegen, ist ein Highlight für jeden DJ. In der Länge auf der Mauer ist es das Highlight für jeden DJ. In der Länge auf der Mauer ist es das Highlight für jeden DJ.

sierte aus dem Ausland dabei, die nach China zogen. Eine der verrücktesten Ideen kam wohl von dem Schweizer DJ Michael Vonplon: Gemeinsam mit ein paar Freunden organisierte er 1997 den ersten Rave auf der Großen Mauer. An einem abgelegenen Teil der Mauer, weit weg von Touristen und Polizeibüros, tanzten chinesische und ausländische Musikfans bis zum Sonnenaufgang. Ein Konzept, das die DJ Rainbow Gao Jahre später wieder ins Leben rief. Gao ist eine der frühen Pionierinnen der Technobewegung und bis heute eines ihrer aktivsten Mitglieder. Sie arbeitet nicht nur selber als DJ, sondern organisiert Musikfestivals, Tanzabende und hat sogar ihren eigenen Club aufgemacht. In einer alten Villa im Westen von Shanghai lädt sie nicht nur Tanzwütige zu langen Nächten ein, sondern bietet auch Künstlern einen Wohn- und Arbeitsort an und organisiert DJing-Workshops. Nebenher organisiert die heute 53-Jährige das Yin Yang Music Festival auf der Großen Mauer. Es ist ein kleines, fast schon familiäres Festival. Besucher bringen ihr eigenes Essen und Trinken mit, man kann zelten und die Künstler spielen ohne Gage. Viele DJs würden gerne mal auf der Mauer spielen und auch die Dorfbewohner freuen sich über die zusätzlichen Einnahmen während der Festivaltage, erzählt Gao. Sogar die lokalen Behörden unterstützen sie, denn sie haben den Auftrag, auch das Umland von Peking attraktiver zu machen.

Genauso umtriebiger wie Gao ist der Amerikaner Michael Ohlsson, der 2003 nach China kam. Ohlsson hatte viele Jahre für die Musikindustrie gearbeitet. In China wollte er sich davon eine Auszeit nehmen, doch begann bald auch dort mit dem Promoten von Musik-events. Ab 2005 organisierte er mit anderen Elektromusikern Partys in Shanghai und 2009 wurde dann der Club Dada geboren. Dada ist wohl einer der Orte, an denen man als Elektromusikliebhaber in China nicht vorbeikommt. In dieser von außen eher unauffälligen Bar haben schon zahlreiche in- und ausländische DJ-Größen aufgelegt. Zur Expo 2010 war der Laden sieben Tage lang brechend voll, erzählt Ohlsson. Die Popularität hat sich bis heute gehalten und sorgte dafür,

乐活动。自2005年起，他与其他电子音乐人共同在上海筹办音乐活动，2009年Dada俱乐部应运而生。Dada可能是在中国的电子音乐爱好者必去的地方之一。在这个外观毫不显眼的酒吧里，无数国内外大牌曾登台献艺。奥尔森告诉我们，2010年上海世博会时更是连续七天爆满。酒吧持续火爆，促使奥尔森和他的同伴在北京又开了一家分店。现在酒吧呈现更多样的、实验的和先锋的声音，对此奥尔森非常高兴。他尤其开心看到越来越多的中国人来到酒吧。以前外国人大约占客流的五成，而在现在北京的Dada约莫只占一成。这也表明电子音乐在中国正经历着怎样的蓬勃发展。

## 电音打碟和京剧

“90后”一代尤其钟情并享受大城市中日益繁多的夜生活选择。DJ师Tsunami深爱北京，正是出于这一原因。这个来自东北的年轻女孩最初来到首都去大学学习声乐。直到今天她赖以维生的工作仍然是京剧演出。然而近几年以来，她最大的热情已转移到电子音乐上。2014年她第一次去Dada，当时正是音乐团体Syndicate的鼓打贝斯之夜。她被音乐深深吸引，之后不停地与朋友重返Dada。他们一起观察台上的DJ们如何打碟，想向他们学习。一个朋友指点了她打碟技术，2015年，她在北京一家复古风旧货店第一次登台演出。Tsunami现在与Syndicate的成员已经成了好朋友，与他们一起放音乐，比如在Dada。“我经常是最后一个放，这样能够最后搞一回气氛”，她笑着说，“我经常问Syndicate能不能带我一起演出，我觉得自己还是个学生，而他们是我的老师。”她觉得圈内人总的来说都很乐于助人，很开放，这对入门者帮助很大。最开始她的父母还很担心，现在Tsunami经常用微信跟他们分享她演出的照片，他们才放心了些。这位年轻的DJ听的更多的是来自欧洲和美国的音乐，像鼓打贝斯、雷鬼和伦敦地下乐等音乐风格，都是她在YouTube和其他音乐平台发现的。英国的音乐厂牌和艺术团体PC Music对她有很

dass Ohlsson und seine Mitstreiter einen Ableger des Clubs in Peking aufmachten. Auch hier läuft nun der vielseitige, experimentelle und innovative Sound, den Ohlsson so gerne bucht. Besonders freut er sich darüber, dass immer mehr Chinesen kommen. Waren früher noch etwa fünfzig Prozent der Besucher Ausländer, so sind es heute im Pekinger Dada nur noch etwa zehn Prozent. Das zeigt, welchen Aufschwung Elektromusik in China erlebt.

## DJing und Pekingoper

Insbesondere die Generation der nach 1990 Geborenen erfreut sich an der wachsenden Vielfalt des Nachtlebens in den Großstädten. Auch DJ Tsunami liebt Peking aus diesem Grund. Die junge Frau aus dem Nordosten Chinas kam fürs Gesangsstudium in die Hauptstadt. Noch heute verdient sie ihren Lebensunterhalt als Pekingopernsängerin, doch ihre große Leidenschaft ist seit einigen Jahren die Elektromusik. 2014 ging sie das erste Mal ins Dada, wo die Gruppe Syndicate Drum 'n' Bass auflegte. Mitgerissen von der Musik, kam sie immer wieder mit Freunden ins Dada, gemeinsam beobachteten sie die DJs beim Auflegen, um von ihnen zu lernen. Ein Freund brachte ihr das DJing bei und 2015 hatte sie ihren ersten Gig in einem Pekinger Vintage-Laden. Mit den Machern von Syndicate ist Tsunami heute gut befreundet und legt gemeinsam mit ihnen auf, zum Beispiel im Dada. »Oft nutze ich den letzten Slot, um nochmal richtig aufzudrehen«, erzählt sie lachend. »Ich frage Syndicate oft, ob ich mitspielen kann, ich fühle mich noch als Schülerin, sie sind meine Lehrer.« Die Szene sei insgesamt sehr hilfreich und offen, das erleichtere den Einstieg.



Über 35.000 Musikfans feierten 2017 beim Storm Electronic Music Festival in Shanghai. 2017上海百威风暴电子音乐节吸引了超过35000名音乐爱好者。

Ihre Eltern hätten sich zu Anfang Sorgen gemacht, doch nun versorgt Tsunami sie regelmäßig per WeChat mit Bildern von ihren Auftritten, das beruhige sie. Als Einflüsse nennt die junge DJ vor allem Musik aus Europa und den USA, wie Drum 'n' Bass, Reggae und Grime, die sie auf Youtube oder anderen Musikplattformen entdeckt. Das britische Musiklabel und Kunstkollektiv PC Music habe sie stark beeinflusst, außerdem liebe sie die bunten Auftritte der Amerikanerin DJ Mija. Tsunami liebt es, wenn die Menschen zu ihrer Musik tanzen,



大的影响，此外她还很喜欢美国女DJ师 Mija 变化多端的演出。Tsunami 很喜欢看人们随着她的音乐跳舞，但是她也很高兴，不用靠演出维持生计，“试想一位画家要靠卖画维生，在这种境况下画家只能创作好卖的画了。”

aber sie ist auch froh, dass sie vom Auflegen nicht leben muss: »Stell dir einen Maler vor, der vom Verkauf seiner Werke leben muss. Sobald das der Fall ist, macht er nur noch Werke, die verkäuflich sind.«

## DJs aus China erobern die Weltbühnen

### 中国DJ走向世界舞台

在中国，虽然对于电子音乐的热情较晚才被激发出来，但发展却十分迅速。许多俱乐部陆续开业，地点并不局限于北京和上海。厂牌如燃音乐、Prajnasonic 和 DoHits 等也成立起来，来自中国的年轻DJ们渐渐开始走上世界舞台。2016 年年仅 18 岁的 Chace 登上了观众量近 18 万人的比利时 Tomorrowland 电子音乐节的舞台。国外的主办方也愈发青睐中国：2016 年富有传奇色彩的系列音乐活动 Boiler Room 第一次在中国举办。此次活动除本土著名DJ们，如 Elvis T. 和 Howie Lee 外，德国DJ师 Fritz Kalkbrenner 和南非的浩室电音DJ师 Black Coffee 也受邀参演。音乐正在连接整个世界。国际音乐节的筹划者们也看到了这一点，如 Creamfields 正筹备在中国落地开花。中国大城市里年轻人的热切期望和消费能力吸引着他们前来。

Mag China erst spät in die Begeisterung für Elektromusik eingestiegen sein, so entwickelt sich die Sparte doch rasant. Zahlreiche Clubs wurden eröffnet, und das nicht nur in Peking und Shanghai. Labels, wie Ran Music, Prajnasonic und Do Hits wurden gegründet und junge DJs aus China erobern langsam die Bühnen der Welt. So spielte der erst 18-jährige Chace 2016 beim berühmten Tomorrowland-Festival in Belgien, das um die 180 000 Besucher hat. Und China wird auch für ausländische Veranstalter immer interessanter: 2016 fand die legendäre Musikveranstaltungsreihe Boiler Room zum ersten Mal in China statt. Neben lokalen Berühmtheiten wie Elvis T. und Howie

DJ Tsunami legt noch nicht lange auf, aber die Crew des Dada-Clubs hat sie schon voll akzeptiert.

DJ Tsunami 入行还没有多久，但是 Dada 俱乐部的成员已经完全接受了她。



Lee legten auch der deutsche Techno-DJ Fritz Kalkbrenner und der südafrikanische House-DJ Black Coffee auf. Musik verbindet hier Welten. Das sehen auch die Organisatoren internationaler Musikfestivals, wie des Creamfields, und planen Ableger im Reich der Mitte. Die Begeisterung und das Geld der jungen Großstädter ziehen sie an.

然而对于陈硕来说，那种火遍各大音乐节的电子跳舞音乐不过是“垃圾食品”，因为它们很流行，也容易消化。而他所期望的是听众能从心底对音乐产生共鸣，而不只是在乎超重低音和DJ的酷炫表演。他认为电子音乐在中国还有很大的发展空间。年龄稍长的杨兵则更泰然处之。人们对电子音乐的兴趣和投资与日俱增，对此他做出了非常正面的评价，因为只有这样才有可能去尝试许多有趣的事情，并发展出自己的场景。“中国的电子音乐场景还很年轻，还有很多需要学习的东西。所有的一切都需要更多，从艺术家到厂牌。”但对他来说，最重要的还是能增加彼此的理解，来自不同国家不同文化的人们能进行交流，他说道，“音乐能帮助我们，更好地地去了解对方和自己。”保佑电音，阿门，电音之神如是说。

Für DJ Senders Chen ist diese Art von elektronischer Tanzmusik, wie sie auf vielen Festivals gespielt wird, »Junkfood«, da sie populär und leicht verdaulich sei. Er wünscht sich von seinem Publikum wirkliche Begeisterung für die Musik und dass es nicht nur auf lauten Bass und Animation durch den DJ steht. Hier gibt es seiner Meinung nach noch viel Raum für Entwicklung in China. Der ältere Yang Bing sieht dies etwas gelassener. Er bewertet das Interesse und auch die zunehmende finanzielle Unterstützung für Elektromusik positiv, denn so sei es möglich, interessante Dinge auszuprobieren und eine eigene Szene zu entwickeln. »Chinas Szene ist noch jung, es gibt viel zu lernen. Wir brauchen einfach mehr, mehr von allem, von Künstlern bis hin zu Labels.« Doch das Wichtigste für ihn sei, dass das Verständnis füreinander wachse, dass Menschen aus verschiedenen Ländern und Kulturen miteinander in Verbindung treten und die Musik »uns hilft, einander und uns selber besser zu verstehen.« Amen, es sprach der Technogott.



Yang Bing ist einer der Pioniere der chinesischen Elektromusikszene. Die Dada-Clubs in Peking und Shanghai sind eine zweite Heimat für ihn und andere DJs.

杨兵是中国电子音乐的先锋人物之一。北京和上海的 Dada 俱乐部对于他和其他 DJ 来说就像是第二故乡。



Foto: Aurelien Pouchault

Foto: Malina Becker



(K)ein  
himmlischer Ort  
der Ruhe

(不)  
宁静的乐园

Text / 文: Margrit Manz 曼玛琳  
Aus dem Deutschen / 中文翻译: Gao Hong 高虹



Wer sein schauspielerisches, tänzerisches oder musikalisches Talent zum Besten geben möchte, findet sich ab sechs Uhr abends für zwei bis drei Stunden in einem der zahlreichen chinesischen Parks ein. Dort trifft man auf solosingende Operntalente mit Mikrofon und Verstärker, auf Gruppen von Männern und Frauen, die gemeinsam chinesische Volkslieder schmettern, oder auf Flötisten-Trios bei der Probe. Und eins ist klar, hier wird nicht für Touristen gespielt, sondern für sich selbst. Meist ist es die Generation 50 plus, die in den Parks und auf größeren Plätzen zusammenkommt und tanzt und singt, sodass man als Beobachter nur staunend stehen bleiben kann. Leise geht es dabei nicht zu, was dazu führte, dass sich jüngere Anwohner über den Lärm, den die hüftenschwingenden Senioren verursachen, beschwerten. Der allgemeinen Freude am gemeinsamen öffentlichen Bewegen und Musizieren scheint das jedoch keinen Abbruch getan zu haben. Jeder findet seinen eigenen Sound und Schwung, ob beim meditativen Klangschalengesäusel oder bei hipper Aerobic-Musik aus dem Kofferradio. Zeitgleich schlagen Schattenboxer konzentriert in die Luft, Folklore-Tänzerinnen reißen ihre Arme hoch und das Pärchen daneben wackelt mit den Hüften zur Salsamusik. Da wird man als Zuschauer alsbald in den Bann gerissen und möchte sich beteiligen, was gerne gesehen und selbstverständlich ist. Grundsätzlich findet jeder in den Parks die geeignete Bühne, um mal ein Star zu sein und seine Begabungen ausleben zu können.



Im Park beim Himmelstempel in Peking sind zu jeder Tageszeit die Musiker und Tänzer los.  
在北京的天坛公园里，音乐家和舞蹈家们随时大展身手。

Reisende Operntruppen sind auf dem Land eine beliebte Abwechslung zum harten Arbeitsalltag.  
流动戏班在农村地区是繁重的日常工作外备受欢迎的调剂。

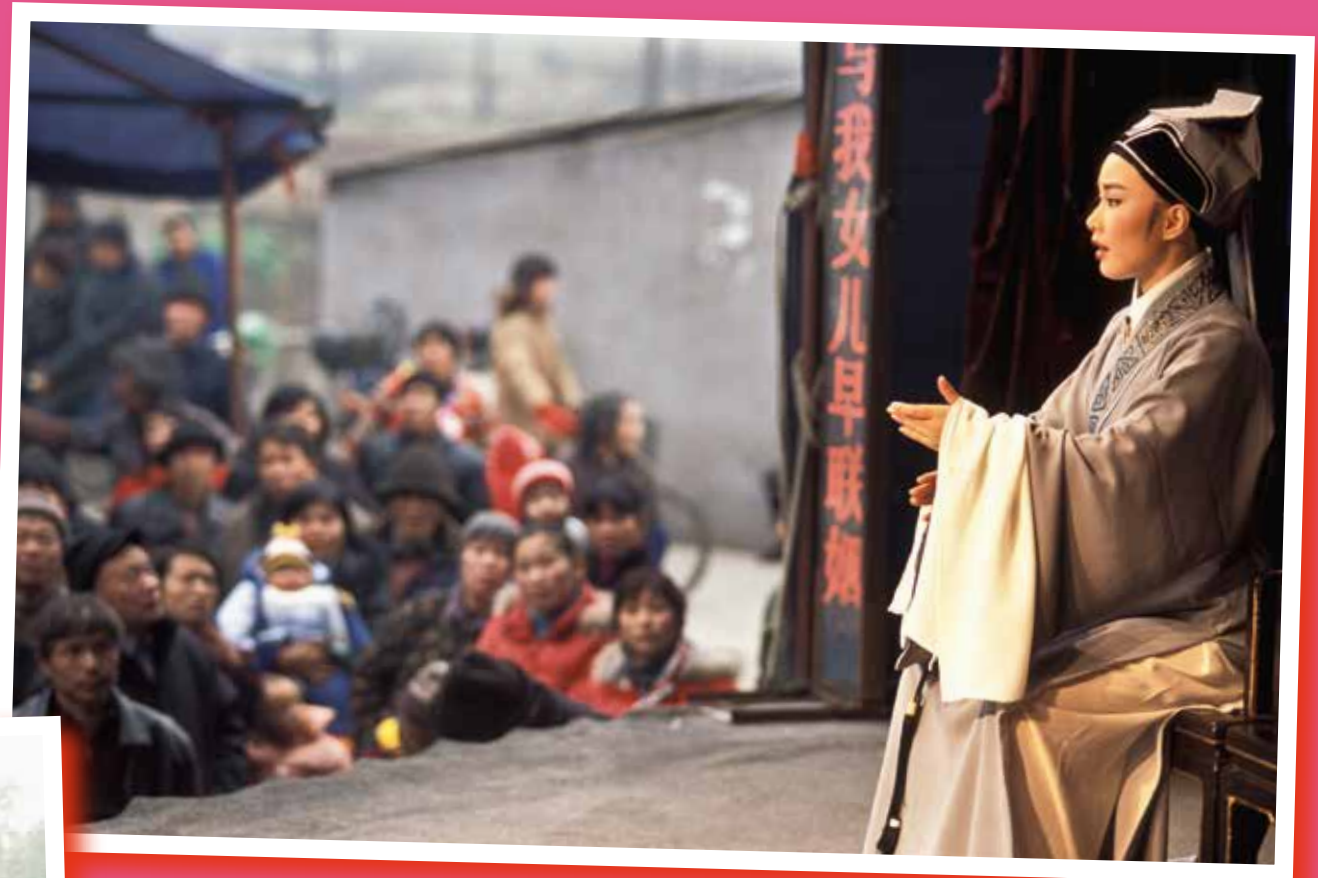


Foto oben: mauritius images/age fotostock/Konrad Zep / lowel / foto man mauritius images/Alamy/Steve Vidler  
Foto unten: Getty Images/Christopher Filiz / Foto Union/ALAMY Press



Dieser Park in Chongqing hat die Form einer Violine – ob das zum Spielen anregt?  
重庆的这公园是小提琴形状的——想不想演奏一曲？



在中国每到下午六点以后，那些想要尽情展示表演、舞蹈或者音乐天赋的人就会到公园里去，在那里度过两三个小时。公园里能遇见使用麦克风、扬声器的戏曲独唱者，一起意气昂扬高唱民歌的男男女女，还有演练笛子的三人组合。这显然不是为游人准备的演出，而是人们兴之所至自娱自乐的行为。参加者大多是 50 岁以上的人，他们聚集在公园里和广场上即兴唱歌跳舞，让旁观者不禁驻足惊叹。这些人唱啊跳啊，声音可是不小，扭扭跳跳的老人发出的动静让周边的年轻居民满腹抱怨。但是这并不影响人们在公众场合一起运动和演奏音乐的乐趣。不管是就着适于冥想的铜钟袅袅之音，还是就着功放音箱传出的劲爆有氧运动音乐，每个人都能找到自己的音乐和运动方式。与此同时，太极拳练习者全神贯注地施展拳脚，跳民族舞的女人们上上下下舞动着胳膊，而旁边的一对小情侣正随着萨尔萨舞曲扭动腰胯。旁观者很快就会着迷，也想亲身参与，这是很自然的举动，也很受原来的表演者欢迎。原则上每个人都能在公园里找到合适的舞台，也当回明星，展示一下才艺。



Gemeinsam wird in Chinas Parks und auf den Plätzen gesungen, getanzt und begutachtet.  
在中国的公园里和广场上，人们唱歌、跳舞、围观。



Konfuzius Institut № 2 孔子学院



Die jungen Menschen widmen sich lieber dem Breakdance oder feiern beim Farbenfestival der Pekinger Gartenexpo.  
年轻人更喜欢街舞，或者在北京的园博园里参与彩色跑。



Foto oben: Getty Images/Kevin Frayer / Foto mitte: Imaginethina / Foto unten: Thomas Rötting

Foto oben: mauritius images/Axiom Photographic/Luis Martinez / Foto unten: Getty Images/Teng Li



# Die Saiten der Welt 世界之弦

Konfuzius Institut  
2018  
孔子学院

*Sie verbindet Musik aus Ost und West zu einer einzigartigen Mischung und spielt auf den Bühnen dieser Welt mit Musikern aus aller Welt. Immer auf der Suche nach neuen Inspirationen, kommt die Musikerin Xu Fengxia nicht zur Ruhe.*

她将东西方的音乐结合成独一无二的混合体，并在世界各地的舞台上，与不同国家的音乐家合作演出。永远在追寻崭新灵感的徐凤霞，从不曾停下脚步。

Text / 文: Margrit Manz 曼玛琳  
Aus dem Deutschen / 中文翻译: Wang Pan 王盼



# 从

7岁起，徐凤霞就开始学习演奏中国传统的弦乐器。“我掌握的第一件乐器是三弦，第二件是古琴，第三是古筝，除此之外，我还学习过其它类似的乐器。”这位1963年生于上海的女音乐家娓娓道来。现在回想起来，她认为早年的音乐教育赋予了她未来很多可能性。然而，她时不时也会为自己对音乐的钟情而感到惊讶。因为在她的家庭中，除她以外，没有任何人与音乐结缘。从上海音乐学院毕业后，她在上海中国民族音乐管弦乐队担任独奏，并于1988年第一次随乐团到德国巡演。与德国观众的初次会面，她仍然历历在目：“听众们非常有涵养，都深深沉浸在我的音乐里。”80年代时，除了演奏经典的民族乐曲，她还因担任上海首个女子摇滚乐队的贝斯手而引起极大关注。徐凤霞对诸多不同音乐风格的喜爱，将她引领至爵士音乐领域。1989年，她接触到德国爵士音乐家及作曲家鲁兹·瓦格纳，随后与其在上海人民剧院组织了第一场汇集了东西方音乐家的即兴音乐会。1990年，她在上海人民剧院首次登上爵士音乐会的舞台。1991年，徐凤霞移居德国，凭借古筝和三弦技艺，加入了一系列知名乐团。她与“古风乐团”——一个由四名居住在德国的中国女音乐家组成的乐队，一起演奏中国传统音乐。而同时，她也与阿姆斯特丹的“新乐团”、不来梅室内爱乐乐团、以及弗莱堡的“调研乐团”等专攻当代音乐的著名乐团进行合作。此外，她还参与了一个中国传统音乐与西方先锋音乐的跨界项目，与克劳斯·史达摩共同创作发行了一张专辑。徐凤霞尤其喜欢德国的一点是人们十分尊重异域文化，特别是外籍艺术家。徐凤霞本人活跃于多个音乐圈子，全世界的不同文化在这些音乐场景里融汇到一起。1995年，她加入彼得·科瓦尔德的国际自由即兴乐团“地球村”，踏入自由即兴音乐领域。在三重奏“三和”与“新旗”中，她探究用传统乐器演奏自由即兴音乐的可能性。在与西塔琴演奏家苏布罗托·罗伊·乔杜里及手鼓演奏家塞宝·查特吉的合作中，她窥探了中国与印度音乐的界限。她还与两位法国



Seit ihrem siebten Lebensjahr erhielt Xu Fengxia Unterricht im Spiel traditioneller chinesischer Saiteninstrumente. »Mein erstes Fach war die Sanxian, das zweite die Guqin und das dritte die Guzheng, außerdem habe ich noch andere ähnliche Instrumente studiert«, erzählt die 1963 in Shanghai geborene Musikerin. Rückblickend empfindet sie diese Ausbildung als große Chance für ihre Zukunft. Und dennoch ist sie manchmal verwundert über ihre unbedingte Liebe zur Musik, denn außer ihr hatte niemand aus ihrer Familie eine musikalische Ader. Nach der Ausbildung am Konservatorium in Shanghai spielte sie im Shanghai Orchestra of Chinese Music und war mit ihm 1988 erstmals auf Gastspielreise in Deutschland. Die erste Begegnung mit dem deutschen Publikum hat sie noch gut in Erinnerung: »Die Zuhörer waren so kultiviert und sind mit meiner Musik mitgegangen.« In den 1980er Jahren löste sie sich vom klassischen Repertoire und erregte als Bassistin in der ersten Frauen-Rock-Band Shanghais große Aufmerksamkeit. Xus Liebe für verschiedene Musikstile führte sie zum Jazz und so kam sie 1989 mit dem deutschen Jazz-Musiker und Komponisten Lutz Wagner in Kontakt, mit dem sie erstmals ein Konzert von improvisierter Musik mit Musikern aus Ost und West im Shanghaier Volkstheater organisierte. 1990 trat sie unter anderem im ersten Jazz-Konzert im People's Theatre in Shanghai auf. 1991 zog Xu Fengxia nach Deutschland, wo sie sich mit ihren Instrumenten, der Wölbrettzither Guzheng und der Langhalslaute Sanxian, bekannten Musikgruppen anschloss. Mit dem Gufeng Ensemble, einer Gruppe von vier in Deutschland lebenden chinesischen Musikerinnen, führt sie traditionelle chinesische Musik auf. Sie arbeitet aber auch zusammen mit dem Nieuw Ensemble Amsterdam, der Bremer Kammerphilharmonie und dem Ensemble recherche, die eher auf zeitgenössische Musik spezialisiert sind. Auch engagierte sie sich für ein Cross-over-Projekt von traditioneller Musik aus China und westlicher Avantgarde im Rahmen einer CD-Produktion von Klaus Hinrich Stahmer. Die Wertschätzung für fremde Kulturen und vor allem Künstler gefällt ihr besonders gut an Deutschland. Und so ist Xu selber in zahlreichen Musikformationen aktiv, die Kulturen aus aller Welt vereinen. 1995 kam die freie Improvisation hinzu, welche sie in Peter Kowalds Global Village Ensemble

Foto: Bernd Scholpemper

Foto: Hannes Schneider

即兴音乐家一起组成了“东西三重奏”乐队。“当然，那只不过是一个名字，”徐凤霞解释道，“背后蕴藏的涵义更多是东西方不同文化之间的传播。以音乐为媒介，让观众深入了解东方文化的精髓和西方人道主义思想，好似一场绝妙的艺术对话，在这里则是以乐器表达的音乐的对话。”她的想法非常简单，就是要把西方和东方的音乐融汇在一起。只要有足够的付出和热情，必备的演奏技能，以及能将自己对艺术的理想化愿景投射进不同乐声的能力，便可以达成。虽然徐凤霞接受的是古典音乐的教育，这构成了她的基础，也造就了她精湛的技艺，但她却愈发倾心于自由即兴风格。她说，自由即兴牵引着她的灵魂和思想，也唤起了听众的共鸣。“我的听众一直包含了来自不同地方的各种各样的人，”她骄傲地说道，“最近，听众中多了很多中国的年轻人，可能就是被我的即兴音乐吸引过来的。”在音乐会中引入人声，也是一个新的元素。人的声音在这里听起来就像是另一种附加的乐器。“词句的含义并没有什么深意，”这位女音乐家解释道，“音色和声调才更为重要。”

在曲目中融合来自世界诸多不同音乐风格的元素，已经成了徐凤霞的特色之一。她的乐声以及她运用不同亚洲发声技巧的唱腔，不仅让听众、也让乐评界惊讶赞叹不已。



übte. In den Trios San He und New Flags versuchte sie, Möglichkeiten traditioneller Instrumente im Bereich der freien Improvisation zu erforschen. In ihrer Zusammenarbeit mit dem Sitarspieler Subroto Roy Chowdhury und dem Tablaspieler Saibal Chatterjee lotete sie die Grenzen zwischen chinesischer und indischer Musik aus. Mit französischen Improvisationsmusikern gründete sie das East West Trio. Das sei allerdings nur ein Name, meint Xu Fengxia, dahinter stehe eher die Vermittlung von unterschiedlichen Kulturen in Ost und West. »Das kulturelle Herzblut des Ostens und das westliche humanistische Denken einem Publikum mit Mitteln der Musik nahezu bringen, ist ähnlich einem guten künstlerischen und in diesem Fall musikalischen Dialog auf Instrumenten«, so Xu Fengxia. Für sie ist es ganz einfach, westliche und östliche Musik zusammenzubringen. Man braucht dafür nur genügend Hingabe und Enthusiasmus, die notwendige Aufführungstechnik und die Fähigkeit, die eigene künstlerisch-idealistische Fantasie in verschiedenen Sounds unterzubringen. Xu ist zwar in klassischer Musik ausgebildet, das ist ihre Basis und vertraute Technik, aber zunehmend arbeitet sie im freien improvisierten Stil. Das, so ist sie überzeugt, lenke ihre Seele und ihren Geist. Und ihr Publikum geht mit. »Mein Publikum umfasste immer Menschen aller Art und Herkunft«, sagt sie stolz. In letzter Zeit seien viele junge Chinesen dazugekommen, die möglicherweise von den Improvisationen angezogen sind. Neu sind auch Vokaleinlagen, die in den Konzerten eingebracht werden. Die menschliche Stimme klingt hierbei wie ein zusätzliches Instrument. »Die Bedeutung von Worten oder Sätzen spielt dabei eigentlich keine Rolle«, sagt die Musikerin, »es ist eher wichtig, Töne und Klänge hervorzubringen.«

Zu den Markenzeichen Xus gehören immer Elemente aus vielen Musikstilen der Welt, die sie in ihre Programme einbezieht. Mit ihrem Klang und ihren Vokaleinlagen, in denen unterschiedliche asiatische Gesangstechniken eingesetzt werden, versteht sie Publikum und Musikkritik gleichermaßen zu verblüffen.

Im alten China war das Spielen eines Instrumentes traditionellerweise eher der Meditation statt der Unterhaltung gewidmet. Die ruhige Musik der Guqin vermochte die Zuhörer auf eine höhere, spirituelle Ebene zu versetzen. Heute improvisiert Xu Fengxia auf der Griffbrettzither und anderen traditionellen Instrumenten jazzige Kombinationen, so beispielsweise mit den Musikern des East West Trios, Sylvain Kassap und Didier Petit, auf dem Méteo Festival Mulhouse in Basel 2013.

In der Antike China, die Aufführung von Musikinstrumenten war eher eine Meditation als Unterhaltung. Die ruhige Musik der Guqin konnte die Zuhörer auf eine höhere, spirituelle Ebene versetzen. Heute improvisiert Xu Fengxia auf der Griffbrettzither und anderen traditionellen Instrumenten jazzige Kombinationen, so beispielsweise mit den Musikern des East West Trios, Sylvain Kassap und Didier Petit, auf dem Méteo Festival in Mulhouse 2013.



# BEHALTET EUREN MÜLL

## 垃圾你们自己留着吧

*Jahrelang wurde Plastikmüll aus aller Welt nach China exportiert, um dort recycelt zu werden. Wie solche Müllkippen aussehen, weiß der Filmemacher Wang Jiuliang wohl wie kaum ein anderer. Doch nun soll das hochgiftige Unterfangen ein Ende haben, China stoppt die Einfuhr zahlreicher Materialien.*

多年以来，来自世界各地的废旧塑料被进口到中国加以回收利用。这些垃圾场看上去是什么样子，没有任何一个人像电影制作人王久良一样清楚。但是现在这种携带剧毒的冒险行为应该结束了，中国叫停了大量废料的进口。

Text / 文: Tina von Löhneysen  
Aus dem Deutschen / 中文翻译: Xiang Kai 向开



**无**论谁跟随王久良走访垃圾处理场，都跟不上他的脚步。这位电影制作人大步流星地穿行在左右堆积如山的垃圾间，踩出来一条狭窄的小道走向工人们。人们会发现这个稳重、甚至有些腼腆的男人正处于调研模式。他想知道这里的人们有什么要说的，但是就像在中国司空见惯的那样，他所获甚微。“生意怎么样？”“您去问老板。”“你们老板今天在不在？”“不知道，我还没看见他。”这名工人蹲坐在一堆垃圾中间，不回答其它的问题。他和他的同事们就这么分散坐在垃圾场上，好像要收割一片农田，戴着早已不是白色的白手套。

中国和垃圾，这是一段很长的历史。大约30年前通过远洋集装箱拉开帷幕，它们将在中国制造的廉价商品运往西方，然后再将垃圾带回中国，随着今年年初禁止此类洋垃圾进口而落幕。

王久良也参与书写了这段历史。如果人们愿意相信他的说法，那他在其中的功劳还不小。北京周边的垃圾分类站还行，王久良站在垃圾当中说道。完全不一样的情况他也见过。年复一年他奔波在中国的大地上，调查着，拍摄着，耗时3年最终完成了他的纪录片《塑料王国》。去年，这部影片在多个国际电影节上上映并获多项大奖。王久良说，片子甚至直达政府最高层并引起了不安。起初中国老百姓还看不到《塑料王国》，但据说渐渐也可以偶尔放映，且没有引来麻烦。

## 世界垃圾场

王久良在影片中拍摄了一些令人战栗的片段：孩子们光着脚跑过遍地的垃圾，背后是一团团巨大的烟雾；小孩子玩着使用过的注射器或者用它们来喝水；为了搞清楚是哪种塑料，孩子们用打火机点燃它们闻味道。王久良惊讶于他们的生活条件，当搞清楚这一切是怎么形成的，他震惊无比。



Der engagierte Regisseur Wang Jiuliang hat schon mehrere Filme zu Chinas Müllproblematik gemacht.

积极而富有担当的导演王久良已就中国的垃圾问题拍摄过多部纪录片。

**W**er mit Wang Jiuliang eine Müllkippe besucht, kommt kaum hinterher. Der Filmemacher durchschreitet mit großen Schritten die rechts und links aufgetürmten Müllberge und sucht sich so einen schmalen Trampelpfad zu den Arbeitern. Man merkt, dieser zurückhaltende, fast schüchterne Mann ist jetzt im Recherchemodus. Er möchte wissen, was die Menschen hier zu sagen haben. Doch das ist, wie so oft in China, nicht viel. »Wie läuft das Geschäft?« »Fragen Sie meinen Chef.« »Ist Ihr Chef heute da?« »Weiß ich nicht. Hab' ihn noch nicht gesehen.« Der Arbeiter kauert inmitten von Müll auf dem Boden. Auf weitere Fragen antwortet er nicht. Als würden sie ein Feld abernten, so sitzen er und seine Kollegen in der Müllkippe verteilt. Sie tragen Handschuhe aus weißem Stoff, der schon lange nicht mehr weiß ist.

China und der Müll, das ist eine lange Geschichte. Sie beginnt vor etwa 30 Jahren mit Schiffscontainern, die in China billig produzierte Waren in den Westen bringen und Müll wieder mit zurück nach China nehmen. Und sie endet mit dem Stopp dieser Importe von ausländischem Abfall Anfang dieses Jahres.

Wang Jiuliang hat an dieser Geschichte mitgeschrieben. Wenn man ihm glaubt, nicht unerheblich. Die Sortierstation am Rande Pekings, in deren Müll er steht, sei in Ordnung, findet Wang. Er hat ganz andere Dinge gesehen. Jahrelang war er in China unterwegs, hat recherchiert und gefilmt. Am Ende stand sein Dokumentarfilm »Plastic China«, der im vergangenen Jahr auf mehreren internationalen Festivals lief und ausgezeichnet wurde. Und der bis nach ganz oben in die Regierung für Unruhe sorgte, sagt Wang. Die chinesische Bevölkerung konnte »Plastic China« zunächst nicht sehen, aber mittlerweile könne man den Film ab und zu zeigen, ohne Ärger zu bekommen.

## Die Müllhalde der gesamten Welt

Wang hat für diesen Film Szenen gedreht, die einen erschauern lassen. Kinder, die barfuß über ein Feld aus Müll laufen, im Hinter-

Foto: Wang Jiuliang

“有一次我在河北省的某个垃圾场调查，巨大无比，遍布垃圾。当我仔细观察时，看到来自美国、日本、德国和法国的各种包装，我明白了，在我眼前的是一座世界垃圾场。”

迄今为止全世界产生的垃圾有超过一半被运往中国。2016年这个国家大约从国外购买了730万吨塑料垃圾，这是一桩双方都获利的买卖。西方甩掉了他们的垃圾，甚至还能从中牟利，中国则可以由此获得新的原材料，然后用于生产新的出口商品。这类交易之所以得以发展起来，是因为中国曾经没有足够重视环保工作，从而可以廉价地回收垃圾。几十年来工人们在不用防护服的情况下拆解电器废料，粗略分拣挤压成球状的肮脏垃圾。

王久良在他的影片中呈现了一些触目惊心的画面：男人们将塑料薄膜铲进切割机，小颗粒随着乳白色的烟雾从另一边飘飞出去，散落

Der Plastikmüll landet nicht nur in der Recyclinganlage, sondern auch in der umliegenden Natur – eine Katastrophe für Tier und Mensch.

塑料垃圾不只是堆放在回收处理场，而是四处散落在周围的自然环境中 – 这对人以及动物是巨大的灾难。

grund riesige Rauchwolken. Kinder, die mit gebrauchten Spritzen spielen oder Wasser aus ihnen trinken. Kinder, die Plastik mit dem Feuerzeug ankokeln und daran riechen, um herauszufinden, um welche Sorte Kunststoff es sich handelt. Wang war schockiert über die Lebensbedingungen. Und er war entsetzt, als ihm klar wurde, wie sie entstanden.

»Eines Tages war ich für meine Recherchen auf einer Müllhalde in der Provinz Hebei. Riesig groß, überall Abfall. Dann schaute ich genauer hin und sah Verpackungen aus den USA, aus Japan, Deutschland und Frankreich. Ich begriff, dass ich die Müllhalde der gesam-



Konfuzius Institut  
2018  
孔子学院



Foto oben: Fotolia/overcrew / Foto unten: Imagine china





Wie hier in Szenen aus seinem Film »Plastic China« zeigt Wang Jiuliang die Lebensumstände von Familien, die Plastik aus aller Welt weiterverarbeiten. Für die Kinder wird die Fabrik zum Spielplatz.

如图所示，王久良在影片《塑料中国》里真实展现了那些加工处理来自世界各国塑料垃圾的家庭的生活状况。对孩子们而言垃圾场就是游戏玩耍的场地。



四处，弥漫在房间的每一个角落，村庄的每一片空地。然后它们被清洗，污水未经任何处理排入河流，整条河流被塑料垃圾彻底污染。无论对人还是环境，这都不可能是健康有益的。

“如果进口垃圾有毒，会立刻损害环境，此外还会使回收过程更加麻烦。中国已经出现的污染问题通过进口洋垃圾变得更加严重了”，北京一家独立环境研究机构 IPE 的主任马俊（音）说，“因此为了保护环境和我们的老百姓的健康，我们需要制止这种进口。”

## “对抗污染的战斗”

与洋垃圾交易同时出现的是中国自身垃圾总量也在增长。据中国官方数据，在过去十年时间里生活垃圾的总量翻了一倍，达到两亿吨，工业垃圾则达到 33 亿吨。不过政府思路也发生了转变，长久以来就在呼吁“对抗污染的战斗”，现在更是以“绿色篱笆行动”宣告与洋垃圾进行抗争。自 2018 年 1 月 1 日起，24 种垃圾进口被禁止，其中包括各种塑料品类，也有金属和电器废料、燃烧残渣、废棉以及未经分拣的废纸。尽管短期会产生一些问题，但 Ma Jun 在这些措施中看到了巨大的进步。

“中国通过进口获得急需的原材料，但同时大量有毒垃圾来到我们的国家。停止进口将减少中国有害垃圾的数量，这是迫切需要的，不过也会导致原材料，如纸和塑料的短缺。”

离实现整个循环的调整，使得回收处理设备可以处理加工中国自己的垃圾，尚需时日。政府希望通过投资使这一行业更现代化、更健康和对环境压力更小。

电影制作人王久良说，自从开始拍摄工作，已发生了不少改变，许多垃圾村落和垃圾堆场在此期间已被关闭。“但是我们也希望，工业国家的人们通过我们的影片看到这些事实和现状，并对此话题产生更多的思考”，他说道，并再一次补充，“西方现在也必须转换思维。”

ten Welt vor mir hatte.«

Bisher ging mehr als die Hälfte des weltweit anfallenden Mülls nach China. Im Jahr 2016 etwa kaufte das Land 7,3 Millionen Tonnen Plastikmüll aus dem Ausland. Ein Geschäft, das für beide Seiten Vorteile hatte. Der Westen war seinen Müll los und bekam sogar noch Geld dafür. China konnte aus ihm neue Rohstoffe herstellen und schließlich neue, für den Export bestimmte Produkte. Der Deal ging allerdings nur auf, weil China sämtliche Arbeits- und Umweltstandards ignorierte und deshalb preisgünstig recyceln konnte. Jahrzehntlang nahmen Arbeiter ohne Schutzkleidung Elektroschrott auseinander, sortierten grob zusammengesetzte Ballen aus verunreinigtem Müll.



Der Umweltaktivist Ma Jun hält den Importstopp von Plastik nach China für absolut notwendig.

环保人士马俊（音）认为叫停进口塑料垃圾是绝对有必要的。

Es sind berührende Bilder, die Wang in seinem Film zeigt: Männer schaufeln Plastikfolien in eine Häckselmaschine. Kleine Stücke fliegen durch die milchige Luft auf der anderen Seite heraus. Sie verteilen sich überall, in jede Ecke des Raums, auf jeden freien Platz des Dorfs. Dann werden sie gewaschen. Das Abwasser landet, so wie es ist, im Fluss, der über und über mit Plastikmüll verdeckt ist. Um die Bilder zu verstehen, die Wang in seinem Film zeigt, muss man kein Fachmann sein. Es kann nicht gesund sein, weder für die Menschen noch für die Umwelt.

»Wenn der importierte Müll toxisch verunreinigt ist, schadet das sofort der Natur. Außerdem macht es den Recycling-Prozess noch komplizierter. Die Verschmutzungsprobleme, die China sowie schon hat, haben sich durch die Einfuhr von Müll aus dem Ausland noch verschlimmert«, sagt Ma Jun, Direktor des unabhängigen Pekinger Umweltinstituts IPE. »Darum brauchen wir diesen Importstopp. Zum Schutz der Umwelt und der Gesundheit unserer eigenen Bevölkerung.«

## »Krieg gegen die Verschmutzung«

Parallel zum Geschäft mit dem ausländischen Müll vergrößerte sich auch das Müllaufkommen in China selbst. Innerhalb der vergangenen zehn Jahre verdoppelte sich die Menge an Hausmüll auf 200 Millionen Tonnen, die Menge an Industrieabfällen auf 3,3 Milliarden Tonnen, so die offiziellen chinesischen Zahlen. Doch es gibt ein Umdenken seitens der Regierung. Sie hat seit längerem den »Krieg gegen die Verschmutzung« ausgerufen und jetzt mit der »Operation Grüner Zaun« dem ausländischen Müll den Kampf angesagt. Seit dem 1. Januar 2018 ist die Einfuhr von 24 Abfallsorten verboten. Darunter sind verschiedene Plastikarten, aber auch Metall- und Elektro-



## 欧盟当前必须行动

对此德国和其它欧盟国家的垃圾回收再利用工作负责人也已明了。根据德国联邦废物处理、水资源及原材料行业协会BDE的资料，德国2016年出口超过80万吨塑料垃圾到中国大陆和香港，超过本国产生垃圾总量的一半。在2017年秋季欧盟还试图同中国就一个三到五年过渡期达成一致，但没有成功。中国坚持其官方声明立场，称必须保护本国环境利益以及民众健康，修订进口垃圾清单。BDE会长Peter Kurth因此要求德国出台新的法律框架。但是对于大多公司而言，使用新原料进行生产比使用回收材料更加廉价和方便。“如果我们出于气候、能源和资源原因而想要进行回收再利用，那么回收材料就必须有销售的机会；如果想完全依赖市场机制，那么它们是没有机会的。因为不管是在食品还是日常消费品工业领域，始终都是原始原材料在包装生产中更受青睐。”因此，政府必须比到目前为止更加严格地敦促和要求生产商使用一定份额的回收材料。

schrott, Asche, Baumwollreste und Mischpapier.

Ma Jun sieht in den Maßnahmen einen riesigen Fortschritt, auch wenn es kurzfristig Probleme geben sollte: »China hat durch die Importe dringend benötigte Materialien erhalten. Aber gleichzeitig ist der ganze giftige Müll in unser Land gelangt. Der Importstopp wird die Menge an belastetem Müll in China reduzieren. Das ist dringend notwendig. Er wird aber auch zu einem Mangel an Rohstoffen wie Papier und Plastik führen.« Bis der Kreislauf so umgestellt ist, dass die Recyclinganlagen die eigenen, chinesischen Abfälle verarbeiten, wird es noch Zeit brauchen. Mit Investitionen will die Regierung die Branche moderner, gesünder und umweltverträglicher machen.

Filmemacher Wang Jiuliang sagt, seit Beginn der Dreharbeiten habe sich schon viel getan. Viele der Mülldörfer und Deponien seien mittlerweile stillgelegt.

»Wir hoffen aber auch, dass die Menschen in den Industriestaaten durch unseren Film die Fakten und die Realität sehen und über das Thema mehr nachdenken«, sagt er und setzt noch einmal nach: »Der Westen muss jetzt umdenken.«

## EU muss jetzt handeln

Das haben auch die Verantwortlichen für die Müllverwertung in Deutschland und anderen EU-Ländern begriffen. Laut dem Bundesverband der Deutschen Entsorgungs-, Wasser- und Rohstoffwirtschaft BDE exportierte Deutschland 2016 mehr als 800 000 Tonnen Plastikmüll nach Festlandchina und Hongkong. Das ist mehr als die Hälfte der hierzulande anfallenden Gesamtmenge. Noch im Herbst versuchte die EU, eine Übergangsregelung von drei bis fünf Jahren mit den Chinesen zu vereinbaren. Ohne Erfolg. China blieb bei der offiziellen Erklärung, man müsse die Umweltinteressen des eigenen Landes sowie die Gesundheit der Menschen schützen und die Liste der importierten Abfälle anpassen. Peter Kurth, Präsident des BDE, fordert daher neue gesetzliche Rahmenbedingungen in Deutschland. Denn noch ist es für viele Firmen billiger und einfacher, Rohware anstatt recycelter Materialien für ihre Produktion zu verwenden. »Wenn wir aus Klima-, Energie- und Ressourcengründen Recycling wollen, müssen Recyclingrohstoffe auch eine Chance auf Absatz haben. Wenn man sie allein dem Markt überlässt, haben sie aber keine Chance, denn sowohl in der Lebensmittel- als auch in der Konsumgüterindustrie



Umweltaktivisten organisieren Aktionstage, an denen gemeinsam Plastikmüll eingesammelt wird.

环保志士组织行动日活动，共同搜集清理塑料垃圾。



Es gibt in China ganze Ortschaften, die nur vom Plastikrecycling leben.

在中国有很多地方，全村或全镇都依靠回收垃圾维持生计。

回到北京。垃圾分拣站的老板出现了，他问王久良在这里干什么，并说他应停止和工人们聊天。王久良友好地点着头离开，他知道什么时候该暂停他的调查。这种情况他再熟悉不过了，自己是不受欢迎的，因为他提的是一些令人不快的问题。眼下他正在忙一个新项目，那将是一部关于中国环境破坏的影片，因为飞速的经济增长也付出了巨大代价：雾霾使很多中国的大城市几乎无法居住，河湖水系及土地被毒化，环境污染此间已达到令人难以置信的程度。现在各省政府开始应对，并为了达到目标出台各自的计划。北京中央政府将向污染最严重地区投入价值将近十二亿欧元的资金。观察并记录这一过程对电影制作人王久良来说将会是一大挑战，但也提供了从极近处观察所有进步的机会。

werden die Primärrohstoffe bei der Herstellung von Verpackungen noch immer bevorzugt«, sagt Kurth. Hersteller müssten stärker als bisher dazu verpflichtet werden, einen bestimmten Anteil an Recyclingmaterialien zu verwenden.

Zurück in Peking. Der Chef der Müllsortierstation ist aufgetaucht. Er fragt, was Wang hier macht, und sagt, dass er aufhören soll, sich mit den Arbeitern zu unterhalten. Wang nickt freundlich und geht. Er weiß, wann es an der Zeit ist, seine Recherchen vorerst einzustellen. Denn damit kennt er sich aus: Unerwünscht zu sein, weil er unangenehme Fragen stellt. Gerade arbeitet er an einem neuen Projekt. Es soll ein Film über Umweltzerstörung in China werden. Denn das rasante Wirtschaftswachstum fordert seinen Tribut: Smog macht viele Großstädte in China fast unbewohnbar, Gewässer und Böden sind vergiftet. Die Umweltverschmutzung hat mittlerweile dramatische Ausmaße angenommen. Inzwischen haben die Provinzregierungen reagiert und individuelle Pläne ausgearbeitet, um gegen die Verschmutzung vorzugehen. Aus Peking sollen umgerechnet fast 1,2 Milliarden Euro in die am schlimmsten betroffenen Gegenden investiert werden. Diesen Prozess zu beobachten und zu dokumentieren, könnte für Filmemacher Wang eine große Herausforderung werden, aber auch die Chance bieten, alle Fortschritte aus nächster Nähe zu beobachten.





Konfuzius Institut  
2018 孔子学院

# Mitten ins Herz 打动人心

Küchenchefin / 主厨: Wang Min 汪敏

**烧** 麦是一种传统中国面点，在中国南方尤其常见。烧麦是一种经典点心，粤语发音为“Dim Sum”，是备受欢迎的下午茶食品。正如“点”、“心”两个字的字面意思，如果点心烹制得当，可以打动人们的心。烧麦馅中有糯米，还可以加入猪肉、虾，或者用蘑菇制作素馅。将小小的面皮做成好看的形状非常有挑战性，不过只要稍加练习，就会发现制作烧麦比想象中要快，不过还要更快的是做好的美味烧麦在嘴里消失的速度。

**S** haomai sind traditionelle chinesische Teigtaschen, die vor allem im Süden Chinas gegessen werden. Sie gehören zu den klassischen 點心 (*diǎnxīn*), im Kantonesischen Dim Sum genannt, die bevorzugt zum Nachmittagstee gegessen werden. 點 bedeutet »Punkt« und 心 »Herz«, denn wenn die *diǎnxīn* richtig gemacht sind, sollen sie die Herzen der Menschen berühren. Shao-mai werden mit Klebreis und wahlweise Schweinefleisch, Garnelen oder vegetarisch mit Pilzen gefüllt. Die Herausforderung ist das Formen der kleinen Teigtäschchen, doch mit ein wenig Übung gelingt es schneller als gedacht und noch schneller sind die leckeren kleinen Taschen im Mund verschwunden.

Fotos: Thomas Rötting





## Shaomai mit Pilzen 蘑菇烧麦

### 步骤

白糯米提前3个小时在水里泡好。木耳/香菇20分钟在温水里泡好

蒸糯米前把水倒掉，大火大约30分钟蒸熟。

同时可以做面皮，面粉加水成面团。

所有的蘑菇都切成小丁，用油炒到半熟，加少许盐。待用

把所有配料加入蒸好的糯米搅拌均匀。

和好的面团分成小份，擀制成大约8cm宽，2mm厚度的面皮。

搅拌好的馅加入面皮中间，把它慢慢的粘合在一起。

待蒸锅里的水烧开后，把做好的烧麦放进去蒸上10分钟。

就可以享用了。

### ZUBEREITUNG

Klebreis drei Stunden vorher in Wasser einweichen. Getrocknete Pilze für 20 Minuten in warmem Wasser einweichen.

Den Klebreis ca. 30 Minuten kochen, bis das Wasser verdampft ist.

In der Zwischenzeit, Mehl und Wasser zu einem glatten Teig verarbeiten.

Pilze klein schneiden und mit ein wenig Salz anbraten.

Den fertigen Klebreis mit den restlichen Zutaten der Füllung vermischen, gut umrühren.

Den Teig in walnussgroße Portionen zerschneiden und zu ca. 8 cm breiten und 2 mm dicken Kreisen ausrollen.

Reisfüllung in die Mitte der Teigkreise setzen, dann langsam kreisförmig zusammenkleben, sodass oben eine Öffnung bleibt.

Wasser im Dampfgarer zum Kochen bringen und die Shaomai für 10 Minuten im Bambuskorb oder Sieb dämpfen.

Guten Appetit!

### ZUTATEN

#### Füllung

2 Kräuterseitlinge  
4 getrocknete Mu-Err-Pilze  
4 getrocknete Shiitake-Pilze  
4 Austernpilze  
4 Champignons braun  
100 g gekochter Mais  
250 g weißer Klebreis  
2 EL dunkle Sojasoße  
2 Frühlingzwiebeln gehackt  
1 TL Austernsoße  
1 TL Sesamöl  
1 TL Salz  
1 TL Zucker  
20g Butter  
½ TL schwarzer Pfeffer

#### Teig

200 g Mehl  
½ Tasse Wasser

### 食材

#### 馅

2个杏鲍  
4朵木耳  
4个香菇  
4个平菇  
4个棕色蘑菇  
100g熟玉米粒  
250g白糯米  
2汤匙老抽  
2根葱  
1汤匙蚝油  
1茶匙香油  
1茶匙盐  
1茶匙糖  
20g黄油  
少许黑胡椒

#### 皮

200g面粉  
半杯水

# It's Teatime 茶歇时间 到了

*In einer kleinen Serie werden wir in den nächsten Ausgaben Menschen porträtieren, die sich mit der chinesischen Teekultur beschäftigen und diese einer breiteren Öffentlichkeit zugänglich machen wollen. Den Anfang macht Gerhard Thamm mit seinem Frankfurter Teesalon Chá Dào.*

下面几期中我们会依次介绍几位人物，他们满怀兴趣探索中国的茶文化，并致力于让更多的人了解茶。第一位是盖哈德，他在法兰克福开设了一家名为“茶道”的茶屋。

Text / 文: Wieland Schulz 蘇威明  
Aus dem Deutschen / 中文翻译: Na Ding 丁娜





Alles ist für die Teezeremonie vorbereitet. Am Wichtigsten ist der gemeinsame Genuss des Tees, die hierfür notwendigen Utensilien dienen dessen bestmöglicher Zubereitung.

茶艺表演已经一切准备就绪。最重要的是对茶的共同品味，借助与之相应的必备茶器可令茶的冲泡达至最佳境界。

**中**国的茶文化究竟有什么特别之处？人们为什么会对它感兴趣？全世界不是到处有人方式各异地喝茶嘛：英国的下午茶、印度奶茶、弗里西茶、土耳其茶和阿拉伯茶如今遍布全球。好吧，肯定有比用滤纸喝袋泡茶更优雅的喝茶方式。例如十分讲究的英国五点钟下午茶，或是德国北海地区的小茶室，那里喝茶不放冰糖和一层鲜奶油可是无法想象的。尽管如此，却几乎没有人谈论什么茶文化，这是为什么呢？与此相反，咖啡文化则家喻户晓。人们只要想想维也纳的咖啡馆、意大利的特浓咖啡、爱尔兰咖啡和太太们的八卦咖啡聚就行了。同样获得承认的还有葡萄酒文化。看来我们的饮品中为人们提供十足享受的前几名已经早有定论：它们涵盖了文化的方方面面，不仅仅限于纯粹地享受，而是每种饮品都在不同的地理和社会背景下承载着特定的社会功能。我们在碰到新事物时正是常常靠这些熟悉的品类来定向。

**T**eekultur in China – was ist denn eigentlich so Besonderes daran, warum könnte man sich dafür interessieren? Man trinkt doch auf der ganzen Welt Tee, auf ganz verschiedene Weisen bekommt man englischen Afternoon Tea, indischen Chai, friesischen, türkischen, arabischen Tee heute überall serviert. Gut, es gibt sicherlich vornehmere Arten Tee zu trinken als durch Filterpapier im Aufgussbeutel. Zum Beispiel der stilsichere Five-o’Clock-Tea der Briten oder die Teestübchen an der Nordsee, deren Tee ohne »Kluntje« und »Wölkje« nicht denkbar wäre. Doch von Teekultur spricht trotzdem kaum irgendwer – warum ist das so? Die Kaffeekultur ist hingegen jedem bekannt. Man denke nur an Wiener Kaffeehäuser, italienischen Espresso, Irish Coffee und Kaffeeklatsch. Ebenso als Kulturgut akzeptiert ist der Wein. Wie es scheint, sind die ersten Plätze des genussvollen Trinkens hier schon gut besetzt. Sie beinhalten allesamt kulturelle Bereiche, die sich nicht nur auf reinen Genuss beschränken, sondern jeder für sich in unterschiedlichem geografischen und gesellschaftlichen Kontext, bestimmte soziale Funktionen tragen. Und an diesen bekanntesten Plätzen orientieren wir uns oft bei Begegnungen mit Neuem.

那么在我们所能直接经历的文化圈以外还有什么可以发现的？尽管近二十多年中国与中华文化越来越多地处于国际报道的聚焦中心，但对于许多人来说仍是令人费解的奥秘。恰恰就在我们欧洲还相当缺乏跨文化接触和交流方面的持续经验，不像美国西海岸一百多年来在这方面通过中国移民已有了很大的改观。

茶文化在中国已有数千年历史，根深蒂固，枝繁叶茂。它不仅限于这种饮品自身，而是囊括几乎所有文化体验。围绕茶的起源流传着种种神话传说。中国最著名的文人卢仝（790–835）和苏东坡（1037–1101）、甚至宋徽宗（1082–1135）或乾隆（1711–1799）都用诗、书和画对茶进行过颂扬。而我们这里的人谁喝茶时会想到音乐、诗歌、哲学、山水画、园林、瓷器和一系列其他艺术呢？然而不同文化背景的人若想相互了解，有什么能比一起投身美的享受，例如文化和艺术，更容易做到？

法兰克福的盖哈德正是把这些设定为自己的目标。他不仅在大学学习了日耳曼语言文学和哲学，而且从事航空工作三十余年。而他因职业与私人原因同中国打交道也已有这么长的时间了。2016年秋他与五位中国伙伴一道，创立了一个促进中国茶文化的协会——法兰克福“茶道”（中文：茶之道）茶屋，实现了多年



**Gerhard Thamm** (Jahrgang 1950) studierte nach achtjähriger Zeit bei der Bundesmarine Anglistik, Germanistik, Philosophie, Geografie und Erziehungswissenschaften in Düsseldorf. Nach einem Postgraduiertenstudium der Navigation in Nottingham war er 30 Jahre in der Luftfahrt tätig. Seit den 1980er Jahren bereiste er zunächst dienstlich und bald auch privat China und machte 2010 seine Leidenschaft für Tee zu seiner neuen Hauptaufgabe. 2016 erfolgte der Umzug seines Teehauses Chá Dào von Neu-Isenburg ins Frankfurter Westend.

**盖哈德**（1950年生）曾于德国海军服役八年，此后在杜塞尔多夫学习英语语言文学、日耳曼语言文学、哲学、地理学和教育学。在诺丁汉修完领航专业研究生课程后从事航空工作三十年。1980年代起，他先是因工作关系、后出于私人兴趣多次前往中国，2010年起钟情于茶文化，并以此为新的人生事业。2016年将其“茶道”茶屋从法兰克福近郊新伊森堡迁往市区韦斯滕德。

Was also gibt es außerhalb unserer unmittelbar erlebbaren Kultursphäre zu entdecken? Obwohl seit gut zwei Jahrzehnten immer häufiger im Fokus internationaler Berichterstattung, stellen China und chinesische Kultur für viele noch ein Mysterium dar. Gerade in Europa mangelt es noch an kontinuierlicher Erfahrung im interkulturellen Miteinander und Austausch mit China, wie sie beispielsweise an der amerikanischen Westküste durch mehr als hundert Jahre chinesischer Immigration möglich ist.

Teekultur in China ist eine ganze Welt für sich – mehrere Jahrtausende alt, tief verwurzelt und unglaublich vielfältig, ist sie eben nicht nur beschränkt auf das Getränk an sich, sondern umfasst nahezu alle Bereiche kulturellen Erlebens. Viele Legenden ranken sich um die Herkunft des Tees, Chinas berühmteste Dichter wie Lu Tong (790–835) und Su Dongpo (1037–1101), selbst Kaiser wie Hui-zong (1082–1135) oder Qianlong (1711–1799) verfassten Gedichte, Kalligrafien und Gemälde ihm zu Ehren. Wer denkt bei Tee schon an Musik, Poesie, Philosophie, Landschaftsmalerei, Gärten, Porzellan

## Mehr als ein Getränk

### 不仅仅是一种饮料



来的一个梦想。他想创造一个空间，让人们有彼此对话的地方。“在这里，茶、茶文化和与之相关的器物起着穿针引线的作用，也就是发挥着工具箱的功能，让不同文化相互接触交流，”盖哈德说道，“为了进行交流，人们必须相互交谈，以便消除偏见和建立友谊。这不能只靠机构，而是一项社会任务，每个公民自己均要积极参与。我们的茶屋就是这样一种尝试。”

这首先意味着，让“西方人”有机会了解中国茶文化的许多未知细节。因此2017年9月29日至10月1日，“茶道”茶屋举办了“中国茶文化面面观及其未来发展”的专题活动，邀请了众多国际中国茶文化专家们到会。所有大会发言都有一个共同的动机：在不同的文化间架设桥梁，回顾经典与传统，同时尝试推陈出新，令其在未来保持活力。



Zur Eröffnungsfeier werden nicht nur die Gemälde der Ausstellung diskutiert. Man tauscht sich aus, unterschiedliche Sprachen sind kein Hindernis.

开幕式上引起热烈讨论的不只是展出的画作。大家尽情交流，语言不同完全不是障碍。



Kinder üben die Schriftzeichen, der erste Schritt zur Kalligrafie

孩子们练习书写汉字，这是学习书法的第一步。

Konfuzius Institut  
Nr. 2  
孔子学院

然而报告与展示并不限于狭义的茶文化。如古琴制作师王鹏向大家介绍了这种已有2500年历史的古老的乐器，而女熏香师张谊春则用传统的中国熏香艺术为茶屋营造了细腻而别具一格的气味背景。此外茶艺师孙亮安排了日式插花（日语：Ikebana，花道），作家、茶艺师和评茶师戎新宇还表演了佛家的奠茶仪式。通过上述种种营造出一个类似宋代（960-1279）文人茶会的平台，其间身体各种感官都获得愉悦，茶本身反而退居二线。此外哲学和汉学学者何心鹏还补充介绍了中国茶文化在欧洲不同时代被接受的情况，他在上海同济大学从事茶文化与茶哲学的研究工作。最后戎新宇推介了他的新书《茶之国度》，书中他对茶文化的继续发展进行了展望。

und eine Fülle anderer Künste? Doch was bringt Menschen aus verschiedenen Kulturen leichter zusammen, als gemeinsam an etwas Schönerem teilzunehmen sowie Kultur und Kunst zu genießen?

Diesem Ziel hat sich auch der Frankfurter Gerhard Thamm verschrieben, der nicht nur studierter Germanist und Philosoph ist, sondern auch über dreißig Jahre in der Luftfahrt tätig war. Ebenso lange ist er beruflich wie privat mit China verbunden und erfüllte sich im Herbst 2016 mit der Gründung der Gesellschaft zur Förderung der chinesischen Teekultur und, gemeinsam mit fünf chinesischen Partnern, des Frankfurter Teehauses Chá Dào (chin. für: der Weg des Tees) einen langgehegten Traum. Er möchte einen Raum schaffen, wo Menschen miteinander in Dialog treten können. »Dabei dienen der Tee, die Teekultur und die schönen Accessoires als Bindeglied und eben auch als Toolbox, um Kontakte zwischen den Kulturen herzustellen«, sagt Thamm. »Für einen kulturellen Austausch müssen die Menschen miteinander reden, um Vorurteile abzubauen und Freundschaften zu schließen. Das kann nicht nur von Institutionen geleistet werden, sondern ist ein Auftrag an die Gesellschaft, den Menschen, den Bürger selbst, sich zu engagieren. Das hier ist ein Versuch dazu.«

Das bedeutet zunächst einmal, den Besuchern Einblicke zu ermöglichen in die vielen unbekannteten Facetten chinesischer Teekultur. Vom 29. September bis 1. Oktober 2017 war daher das Chá Dào Ort



## Teekultur für alle Sinne

### 茶文化作用于所有感官

der Veranstaltung »Aspekte der chinesischen Teekultur und ihre Transformation in die Zukunft«. Internationale Experten für chinesische Teekultur waren eingeladen worden. Verbindendes Motiv aller Beiträge war der Gedanke, Brücken zu bauen zwischen den Kulturen, auf Klassik und Tradition zu schauen, und der Versuch, diese ins Heute und in die Zukunft zu bringen, sie damit lebendig zu halten.

Dabei beschränkten sich die Vorträge und Präsentationen keineswegs unmittelbar auf die Teekultur. So interpretierte der bekannte Guqin-Bauer Wang Peng 2500 Jahre alte Musikstücke, während die Räuchermeisterin Zhang Yichun mit traditioneller chinesischer Räucherkunst einen ganz subtilen Dufthintergrund schuf. Teemeister Sun Liang arrangierte dazu Blumen in der Kunst des Blumenarrangements (花道 *Huā Dào*) während schließlich der Autor, Teemeister und Tee-Verkoster Rong Xinyu eine buddhistische Tee-Opfergabe (点茶 *diàn chá*) zelebrierte. Daraus entstand dann die Bühne eines Song-zeitlichen (960–1279) Literaten-Teesalons, auf der alle Sinnesindrücke angesprochen wurden und die den Tee an sich in den Hintergrund treten ließ. Ergänzend sprach der Philosoph und Sinologe Volker Heubel über die Rezeption chinesischer Teekultur in Europa im Wandel der Zeit. Er arbeitet an der Tongji-Universität Shanghai an Themen zu Teekultur und -philosophie. Letztlich stellte Rong Xinyu sein gerade erschienenes Buch »Tea Nation« vor, in welchem er auch einen Ausblick auf die Weiterentwicklung der Teekultur gibt.



Der Übersetzer Volker Heubel, Zhang Yichun, Sun Liang, Wang Peng und Rong Xinyu (v.l.) im Publikumsgespräch zu der gemeinsamen Song-zeitlichen Teezeremonie.

何心鹏 (翻译)、张谊春、孙亮、王鹏、戎新宇 (自左至右) 在共同演示的宋代茶会仪式上回答听众提问。

Räuchermeisterin Zhang Yichun bereitet eine eigene Mischung für die Teezeremonie vor.

熏香师张谊春为茶艺表演调配特制熏香。

来宾中还有来自中国各地的杰出茶文化艺术品制作大师们：一位来自景德镇的瓷器制作师，一位来自宜兴的女陶艺师和一位来自武夷山的茶生产商。感谢众多熟练掌握不同语言的来宾，使得大家在一次次的品茗过程中有极佳的机会各抒己见，展开交谈并能够进行后续提问。盖哈德与所有这些人有着多年交流、合作，结下了深厚的友谊。现在这些努力在法兰克福结出了硕果。孔子说得多么好啊：“有朋自远方来，不亦乐乎？”

现在即使远在中国，盖哈德的努力也得到了认可，武夷山（中国福建省一个最古老与最重要的茶产地）市的官方代表表彰了作为武夷山茶文化中心的“茶道”茶屋所做出的贡献。创造一个空间，让它促进跨文化交流，激励人们进行有趣的交流，让人们彼此接近，这些盖哈德成功地做到了。



Zu den weiteren Gästen gehörten Vertreter der bekanntesten Kunsthandwerke und Orte der chinesischen Teekultur: ein Porzellanhersteller aus Jingdezhen, eine Keramikünstlerin aus Yixing und ein Teeproduzent aus Wuyishan. Dank der zahlreichen mehrsprachigen Besucher ergaben sich somit bei der einen oder anderen Runde Tee auch interessante Gelegenheiten für Einblicke, Gespräche und Nachfragen. Mit all diesen Menschen verbinden Gerhard Thamm lange Jahre der Freundschaft, des Austauschs und nun auch der Zusammenarbeit, deren Früchte jetzt in Frankfurt ersichtlich werden. Wie richtig doch Konfuzius sagte: »Wenn Freunde aus der Ferne kommen – ist das nicht eine Freude!«

Auch in China selbst findet Thamm's Engagement Anerkennung. Offizielle Vertreter der Stadt Wuyishan, Zentrum von einem der ältesten und bedeutendsten Teeanbauggebiete Chinas in der Provinz Fujian, zeichneten das Chá Dào zum Wuyishan Teekulturzentrum aus. Einen Raum zu schaffen, der interkulturelle Begegnungen fördert, zu interessantem Austausch anregt und Menschen so einander näherbringen kann, ist Gerhard Thamm in seinem Teehaus gelungen.

## Für einen modernen Unterricht



### Lóng neu 龍 A1-A2

- Vollständige Neubearbeitung mit konsequenter Umsetzung des GER
- Sanfter Einstieg ins Chinesische ab der ersten Lektion
- Schablone für Lesetexte: Wahlfreiheit zwischen Pinyin und Hanzi
- In Zusammenarbeit mit dem Konfuzius Institut, Hamburg entwickelt
- Separates Übungsbuch zur Festigung des Gelernten
- Zusatzheft für das gezielte Training der chinesischen Schrift

[www.klett-sprachen.de/long](http://www.klett-sprachen.de/long)



LEARNEN, LERNEN, LERNEN UND NOCHMALTS LERNEN  
 好好学习 天天向上

乐

### Musik bringt Freude

乐 yuè/lè – Musik/Freude

Es liegt über 3000 Jahre zurück, dass das Schriftzeichen 樂 in seiner frühesten Form erstmals in einen Orakelknochen geritzt wurde. Wie in der Orakelknochenschrift noch gut zu erkennen ist, sollte es ein Saiteninstrument mit einem darunterliegenden hölzernen Fundament darstellen. In der kleinen Siegelschrift wurde das Zeichen 白 (bái), das wohl eine Art Stimm-Hilfsmittel symbolisieren sollte, zwischen den beiden Saiten des Instrumentes hinzugefügt. Der einst deutlich piktografische Charakter von 樂 ist in der Regelschrift, in der das detaillierte Streichinstrument nun durch ein fließendes und kantiges Äquivalent dargestellt wird, höchstens noch zu vermuten. Während das Schriftzeichen 樂 in seiner ursprünglichen Bedeutung »Musik« als yuè ausgesprochen wird, kann es darüber hinaus auch mit »Freude« übersetzt werden und wird in diesem Fall als là gelesen.

Redewendung

喜闻乐见  
 xǐ wén lè jiàn

es lieben, zu hören und zu sehen;  
 es lieben, unterhalten zu werden

Redewendung

乐善好施  
 lè shàn hào shī

Freude daran haben, anderen  
 etwas Gutes zu tun

### Wortkombinationen mit dem Schriftzeichen 乐

乐团

yuètuan  
 Orchester

奏乐

zòuyuè  
 einen Ton anspielen,  
 Musik aufführen

快乐

kuàilè  
 glücklich

娱乐

yúlè  
 Unterhaltung

Konfuzius Institut  
 2018 孔子学院

Redewendung

乐不可支  
 lè bù kě zhī

überglücklich,  
 vor Freude überwältigt

Redewendung

幸灾乐祸  
 xìng zāi lè huò

Schadenfreude;  
 sich an dem Unglück anderer  
 erfreuen

Kalligraphie: Zhao Puyi

### Die Entwicklung des Schriftzeichens

乐

Orakelknochenschrift  
 甲骨文 jiǎgǔwén

Kleine Siegelschrift  
 小篆 xiǎozhuàn

Regelschrift  
 楷书 kǎishū



# 共享 & 分享 LET'S SHARE!



Wer schon einmal das Meer an Sharing-Bikes in chinesischen Stadtzentren gesehen hat, weiß: Teilen ist im Reich der Mitte derzeit mächtig angesagt. Zahlreiche neue chinesische Websites und Apps nach dem Vorbild von Airbnb und Uber setzen auf Sharing Economy als Geschäftsmodell. »Teilen« – auf Chinesisch 共享, gòngxiǎng, oder 分享, fēnxiǎng, – ist also ein nützliches Trendwort, das man sich merken sollte.

你们在德国也骑共享单车吗?  
Fahrt ihr in Deutschland auch »gongxiang danche«?

共享单车是什么?  
Was ist denn ein »gongxiang danche«?

哈哈,就是路边放的一些公共自行车呀,你肯定看过  
Haha, das sind diese öffentlichen Fahrräder, die am Straßenrand stehen. Haste bestimmt schon mal gesehen

等等,给你发个图...  
Warte kurz, ich schick dir ein Bild ...



这个呀,我知道的,ofo、摩拜之类的。我们在德国也有,但没有中国那么多。

Ach, diese Dinger, die kenn ich. So was wie Ofo und Mobike. Die haben wir in Deutschland auch, aber nicht so viele wie in China.

对了,共享是什么意思?  
Apropos, was bedeutet denn »gongxiang«?

共享就是分享的意思呗,分享你知道吧?  
»Gongxiang« bedeutet einfach »fenxiang«.  
»Fenxiang« kennst du, oder?

明白了👍, 德文叫teilen吧?  
Hab's gecheckt, auf Deutsch heißt das »teilen«, oder?

对!共享单车、共享汽车、共享充电宝,都属于共享经济,有时也叫分享经济。  
Genau! Sharing-Bikes, Sharing-Cars, Sharing-Ladegeräte, das alles zählt zur Sharing Economy. Manchmal sagt man auch Shared Economy.

这在中国很红吗?  
Ist das in China gerade angesagt?

特别红,尤其是优步、滴滴这种打车网络平台。  
Ist total in, vor allem solche Mitfahr-Webportale wie Uber oder Didi.

那有没有共享男友呢?  
Gibt's auch Sharing-Boyfriends?

好像还真的呢!  
Das gibt's glaub ich tatsächlich!

还是算了,有的东西还不太好分享。你懂的.....  
Na, lassen wir das lieber, manche Sachen lassen sich doch nicht so gut teilen. Du verstehst schon...

懂  
I know

- Vokabeln**
- 共享 gòngxiǎng = teilen, gemeinsam genießen
  - 共享单车 gòngxiǎng dānchē = Sharing-Bike, öffentliches Leihfahrrad
  - 公共 gōnggòng = öffentlich, gemeinschaftlich
  - 发图 fā tú = ein Bild senden
  - 摩拜 móbài = Mobike (chinesischer Sharing-Bike-Anbieter)
  - 对了 duìle = übrigens, apropos
  - 分享 fēnxiǎng = teilen (z. B. auch Social-Media-Inhalte)

## Was sich auf Chinesisch alles gut teilen lässt: 还可以分享什么?

- 分享经验 fēnxiǎng jīngyàn = Erfahrungen teilen
- 分享知识 fēnxiǎng zhīshi = Wissen teilen
- 分享照片 fēnxiǎng zhàopiàn = Fotos teilen
- 分享链接 fēnxiǎng liànjiē = einen Link teilen
- 分享文章 fēnxiǎng wénzhāng = einen Artikel teilen

# 共享经济 TEIL-ÖKONOMIE

蓓蓓,爱彼迎是什么? 你怎么突然问这个?  
哎呀,同事提到的,说她儿子去欧洲旅行都会住什么爱彼迎的房子。你给我解释一下嘛!

一个房屋短租网络平台嘛,属于共享经济。共享经济又是什么玩意儿呢?  
妈,你真的太out了!

共享经济就是把一些闲置的物品或资源租出去分享给别人使用呀。  
现在还有这种东西!  
对啊,很流行的,年轻人都喜欢。比如你几天不在的时候可以把咱们家租给别人住啊。哦,有点意思...

几天后...  
穿起来刚刚好!

妈!你干嘛呀?怎么随便穿我的裙子呢?  
我看你平时也不怎么穿,觉得这个资源是闲置的,也玩儿下共享经济嘛!

不是这样的!!!你快给我脱下来!

Konfuzius Institut  
2018  
孔子学院

Illustrationen: Stephanie Wunderlich

- Vokabeln**
- 共享经济 gòngxiǎng jīngjì = Sharing Economy, Teilökonomie
  - 爱彼迎 Àibīyíng = Airbnb (Plattform zur Buchung und Vermietung privater Unterkünfte)
  - 解释 jiěshì = erklären

- 短租 duǎnzū = Kurzmierte, Zwischenmierte
- 网络平台 wǎngluò píngtái = Internetplattform, Webportal
- 闲置 xiánzhì = ungenutzt, brachliegend
- 资源 zīyuán = Ressourcen, Mittel





**流行乐之王**  
liúxíngyuè zhī wáng  
King of Pop

**日常中文** Chinesisch für den Alltag

**节奏**  
jiézòu  
Beat

**歌手**  
gēshǒu  
Sänger

**打击乐器**  
dǎjī yuèqì  
Schlagzeug

**摇滚乐队**  
yáogǔnyuèduì  
Rockband

**摇滚乐**  
yáogǔnyuè  
Rockmusik

**音乐之星**  
yīnyuèzhīxīng  
Musikstar

**流行乐**  
liúxíngyuè  
Popmusik

**排行榜**  
páihángbǎng  
Charts

**另类**  
lǐnglèi  
alternativ

**电吉他**  
diànjīta  
E-Gitarre

**风靡**  
fēngmí  
trendy, angesagt sein

**霹雳舞**  
pīlǐwǔ  
Breakdance

**嘻哈**  
xīhā  
Hip-hop

**说唱**  
shuōchàng  
rappen

**打碟**  
dǎdié  
scratchesn

**WETTER / 天气预报:** ☁️

## Visabestimmungen für Peking gelockert 北京放宽签证规定

Seit Ende 2017 gelten neue Visabestimmungen für Transitreisende in der chinesischen Hauptstadt. Ohne wie sonst vorab sein Visum zu beantragen, kann man sich nun direkt am Flughafen ein sechstägiges Transitvisum ausstellen lassen. Damit wurde die bisher gängige visafreie Aufenthaltsdauer von 72 Stunden auf 144 Stunden verdoppelt. Die Regelung gilt für Reisende aus insgesamt 53 Ländern, zu denen neben der Europäischen Union auch die USA, Kanada, Australien, Südkorea und Japan gehören. Der Beschluss reagiert auf die schwindende Zahl ausländischer Touristen in China. Um diesem Trend entgegenzuwirken, hatte die chinesische Regierung zuvor bereits die Reisebestimmungen für Shanghai, Hangzhou und Nanjing gelockert. Mit Peking können nun auch die angrenzende Provinz Hebei und die nahegelegene Hafenstadt Tianjin sechs Tage mit dem Transitvisum bereist werden.

2017年底, 中国首都开始执行新的**过境旅客**签证规定。**无须**事先申请签证, 入境人员可以在机场**直接**获得六天的过境签证。新规将原先执行的72小时过境免签时间延长了一倍, 达到了144小时。这项规定对来自53个国家的公民有效, 除欧盟之外, 还包括美国、加拿大、澳大利亚、韩国和日本。赴中国旅行的外国游客人数有所下滑, 为应对这一**趋势**, 中国政府已经陆续放宽了上海、杭州、南京的签证规定。随着北京新规的执行, 其邻近省份河北与港口城市天津也开始执行六天内免签入境。

## CHINA NEWS

# 中国新闻

März 2018 / 2018年3月

## Metrofahrt mit QR-Code 刷二维码坐地铁

Sei es der kleine Mittagssnack, ein Erfrischungsgetränk vom Eckladen, der Kinointritt, eine Taxifahrt, die neue Handtasche oder ein Kaffee bei Starbucks – im Alltagsleben der Shanghaier lässt sich inzwischen beinahe alles durch einen QR-Code übers Handy bezahlen. Seit Januar 2018 ist auch die Metro der Millionenmetropole auf den Zug aufgesprungen. So ist es den Fahrgästen nun möglich, nach dem Download der entsprechenden App über Alipay oder China UnionPay ein QR-Code-Ticket direkt zu erwerben. Dieses kann man dann in 389 Stationen an den neu installierten QR-Code-Lesemaschinen einscannen und los geht die Fahrt! Während unzählige Karten, Münzen und Scheine in europäischen Großstädten immer noch das Leben erschweren, lassen die Bewohner Shanghais das Portemonnaie einfach zu Hause und bestreiten fast alle Dinge des Alltagslebens mit ihrem Handy.

中午的便餐、街角的饮料、电影票、出租车、新包包、**星巴克**咖啡——上海人的**日常生活**中, 万事都拿手机**扫码**支付。2018年1月起, 这座大都市的地铁系统也加入了这一行列。乘客**下载**相应的App之后, 即可扫描**二维码**, 通过支付宝或中国银联**直接**购票。在389座地铁站中, 只需在新安装的**二维码**机器上轻轻一扫, 一路畅行! 当欧洲大都市里的居民还在为数不清的卡券、硬币、钞票头疼时, 上海人已经把钱包丢在家中, 手机在手, 支付无忧。

## Macrons »Pferde-Diplomatie« 马克龙的“骏马外交”

Der Besuch des französischen Staatspräsidenten Emmanuel Macron Anfang Januar in China fand sowohl in den europäischen als auch den chinesischen Medien großen Anklang. Neben dem Abschluss von Kooperationsabkommen zwischen China und Frankreich in den Bereichen Klimawandel und Terrorismusbekämpfung sowie zahlreicher Wirtschaftsabkommen wurde besonders dem Gastgeschenk des französischen Staatspräsidenten große Aufmerksamkeit zuteil. Er brachte einen achtfährigen Hengst aus der Pariser Kavallerie mit. Der Vollblüter namens Vesuvius soll ein Symbol für »Frankreichs Exzellenz« sein. Macron hat sich bei der Wahl seines Geschenks wohl von der chinesischen »Panda-Diplomatie« inspirieren lassen. Interessant ist übrigens auch Macrons chinesischer Name: Er wird in China **马克龙 (mǎkèlóng)** genannt, was so viel wie »Das Pferd bändigt den Drachen« heißt.

法国总统埃马纽埃尔·马克龙一月初**访华**, 此次访华在欧洲和中国**媒体**都引发了热烈反响。中法签署了气候变化、反恐、经济合作领域的多个双边合作协议, 法国总统赠送的**国礼**更是格外引人注目。他从法兰西共和国骑兵队带来了一匹八岁的骏马。这匹名叫**维苏威**的纯种马象征着“法兰西卓越”。马克龙这份**国礼**是因中国“**熊猫外交**”得到的灵感。有趣的是, 马克龙中文名字的字面意思是“马驯服龙”。

过境旅客 guòjìng lǚkè = Transitreisende  
无须 wúxū = nicht brauchen, unnötig  
直接 zhíjiē = direkt  
趋势 qūshì = Trend, Tendenz, Mode

星巴克 xīngbākē = Starbucks  
日常生活 rìcháng shēnghuó = Alltagsleben  
扫码 sǎomǎ = einen QR-Code scannen  
下载 xiàzài = Download, downloaden

访华 fǎnghuá = China besuchen  
媒体 méitǐ = Medien  
国礼 guólǐ = Staatsgeschenk  
熊猫外交 xióngmāo wàijiāo = Panda-Diplomatie



CHINESE  
中国东西  
DINGE No. 7

# 熊猫 商品

xióngmāo shāngpǐn

## Panda-Produkte



**HERKUNFT 来源**  
Made in China  
中国制造

**FUNKTION 功能**  
Einfach süß sein!  
卖萌!

**WO ANZUTREFFEN? 场所**  
irgendwie überall  
到处都有

**GEEIGNET FÜR 目标群体**  
Panda-Fans aus aller Welt  
世界各地的熊猫粉丝

**BESONDERE KENNZEICHEN 特点**  
schwarze Augenringe und Ohren  
黑眼圈和黑乎乎的耳朵

**Kuriose Panda-Facts**

**熊猫出生时没有毛, 呈粉红色。**  
Xióngmāo chūshēng shí méiyǒu máo,  
chéng fēnhóngsè.  
Frisch geborene Pandababys sind rosa,  
da sie noch kein Fell besitzen.

**熊猫一生中有 55% 的时间都是在吃竹子。**  
Xióngmāo yīshēngzhōng yǒu 55%  
de shíjiān dōu shì zài chī zhúzi.  
Pandas verbringen rund 55 Prozent  
ihrer Lebenszeit mit Bambusfressen.

**熊猫每天可以排便 40 次。**  
Xióngmāo měitiān kěyǐ páibiàn 40 cì.  
Pandas setzen bis zu 40-mal am Tag  
einen großen Haufen.

**大熊猫能发出 12 种不同的声音, 都有特定的含义。**  
Dàxióngmāo néng fāchū 12 zhǒng bùtóng  
de shēngyīn, dōu yǒu tèdìng de hányì.  
Pandabären können bis zu zwölf  
unterschiedliche Laute ausstoßen,  
die allesamt bestimmte Bedeutungen  
tragen.

**大熊猫是一种独居动物。**  
Dàxióngmāo shì yīzhǒng dújū dòngwù.  
Pandas sind Einzelgänger.

Konfuzius Institut  
2018 孔子学院

**P**luschpandas? Eindeutig ein Panda-Souvenir für Anfänger! Das wird schnell klar, wenn man sich auf einen ausgedehnten Bummel durch chinesische Einkaufszentren und Souvenirläden begibt oder auf Chinas E-Commerce- Plattform Taobao das Stichwort »Panda« eintippt. Der Große Panda (大熊猫 dàxióngmāo), Chinas »Guóbǎo« (国宝, »Nationalschatz«) und pelziger Image-Botschafter Nummer 1, ist eigentlich in den Bambuswäldern (竹林 zhúlín) Sichuans zu Hause, doch im chinesischen Alltag allgegenwärtig. Produkte, die im schwarz-weißen Panda-Look daherkommen, findet man in allen erdenklichen Ausfertigungen.

In der Süßwarenabteilung gibt es Panda-Biskuit mit Schoko-Füllung und im Tiefkühlregal lagern Panda-Eis am Stiel und Dampfbrotchen mit schwarzer Augen-

und Ohrenpartie (熊猫馒头 xióngmāo mántou). Eigene Panda-Augenringe (黑眼圈 hēiyǎnquān) kann man sich durch eine mit 52-prozentigem Panda-Reischnaps (国宝熊猫酒 guóbǎo xióngmāo jiǔ) durchzechte Nacht mit einigen Schachteln Panda-Zigaretten (熊猫牌香烟 xióngmāopái xiāngyān) zulegen. Bei der Regeneration hilft dann eine feuchtigkeitsspendende Gesichtsmaske im Panda-Look (熊猫面膜 xióngmāo miànmó).

Überhaupt ist es mit Hilfe von Taobao ein Leichtes, seine eigenen vier Wände in ein Panda-Themenresort zu verwandeln. Zum Beispiel mit Deko-Artikeln wie Panda-Blumenvasen, -Kerzen, -Reis-schalen und -Essstäbchen. Im Schlafzimmer streift man dann die Panda-Puschen ab (熊猫拖鞋 xióngmāo tuōxié), um sich in der Panda-Bettwäsche zu aalen. Und auf dem stillen Örtchen wird neben Panda-Zahnbürste und Panda-Seifenschale natürlich der Panda-Toilettensitz zum ultimativen Hingucker.

Wem all das noch nicht genug ist, der muss nach Sichuan – das Panda-Mekka in Chinas Südwesten. Hier findet sich in der Stadt Emeishan das weltweit erste Panda-Themenhotel (熊猫主题酒店 xióngmāo zhǔtí jiǔdiàn) namens »Panda Inn«. Hier werden Hotelgäste unter anderem auf als Panda verkleidete Kellner treffen. Wer in Sichuans Hauptstadt Chengdu in die U-Bahn-Linie 3 steigt, findet sich im weltweit einzigen Panda-Themenzug (熊猫地铁 xióngmāo dìtiě) wieder. Platz nimmt man auf Panda-Sitzen und in der Rushhour versprechen Bambusstangen den nötigen Halt. Ausklingen lassen kann man den Panda-Parcours schließlich in einem der Chengduer Panda-Themenrestaurants (熊猫主题餐厅 xióngmāo zhǔtí cāntīng) bei Panda-Reis und Panda-Milchkaffee.

Wer gerade nicht in China ist, kann sich die Sichuaner Pandastars über den offiziellen Panda-Kanal der Provinz (熊猫频道 xióngmāo pīndào) unter <http://live.ipanda.com> in Echtzeit auf PC und Smartphone streamen.

Betört von so viel knuffiger Panda-Power, mag der ein oder andere vielleicht den Drang verspüren, einen der pelzigen Gefährten einfach einmal in die Arme zu schließen. Doch Vorsicht! Hier sollte man sich dann doch lieber an die Plüschvariante (毛绒熊猫 máoróng xióngmāo) halten. Denn Fakt ist: Das Fell der Pandas ist nur scheinbar weich und flauschig. Geht man auf direkte Tuchföhlung ist es eher borstig und wenig schmusefreundlich.



Die Sprachseiten werden von Verena Menzel mitgestaltet. Sie lebt in Peking und betreibt die Sprachlernseite Niu Zhongwen.

汉语园地一部分由孟维娜编写。她生活在北京, 负责语言学习网页“牛中文”。

www.new-chinese.org

**Teste dein Chinesisch! 小测试!**

**Was bedeutet das Chengyu 大手大脚 dàshǒu-dàjiǎo?**

- A** — tollpatschig sein
- B** — auf großem Fuß leben
- C** — gierig sein
- D** — angeben, auf dicke Hose machen

Lösung: Dieses Sprichwort, wörtlich »große Hand – großer Fuß«, bezeichnet einen extravaganten und verschwenderischen Lebensstil, bei dem man das Geld mit vollen Händen zum Fenster rauswirft. Die richtige Antwort lautet also B!



## Rückblick: Veranstaltungen der Konfuzius-Institute Dezember 2017 bis Januar 2018

### 孔子学院 2017年12月至2018年1月活动回顾

#### »Bangzi Melody«

#### “村戏” 在柏林

Das KI Berlin feierte am 16. Dezember die Deutschlandpremiere des Films »Bangzi Melody«. Die Filmvorführung in Anwesenheit des Regisseurs Zheng Dasheng erfolgte in Kooperation mit dem Shanghai Film Museum. Das preisgekrönte Werk begeisterte das Publikum durch seine künstlerische Bildsprache und die bewegende Erzählung über eine chinesische Dorfgemeinschaft in den 1980er Jahren. Der Film basiert auf einer Geschichte des Autors Jia Dashan. Im Anschluss gab der Regisseur im Gespräch mit dem Publikum fundierte Einblicke in sein Schaffen.

Berlin自由大学孔子学院于12月16日举办了电影《村戏》在德国的首映式。本次电影放映是与上海博物馆合作举行，导演郑大圣也出席了本次活动。获奖电影《村戏》是在作家贾大山的作品基础上改编而成的，对20世纪80年代中国乡村生活进行了艺术化的生动刻画，给观众留下了极为深刻的印象。放映结束后，导演与观众的互动加深了观众对电影的了解。



#### Musik zum Jahresabschluss 年终音乐会

Das KI an der Freien Universität Berlin lud am 8. Dezember zu einem musikalischen Abend ein, um das Jahr 2017 würdig zu verabschieden. Im großen Saal des Instituts boten erfahrene Künstler und Künstlerinnen, unterstützt von jungen Talenten, klassische chinesische Stücke und moderne Arrangements auf chinesischen Instrumenten dar. Das vielfältige Musikprogramm – u. a. mit chinesischer Laute (Pipa), chinesischer Zither (Guzheng), Bambusflöte (Dizi) und chinesischer Mundorgel (Sheng) – gab dem Publikum Einblick in die Spielweise und Geschichte der Instrumente.

Berlin自由大学孔子学院于12月8日在大讲堂举办了2017年终音乐会。经验丰富的艺术家和具有艺术天分的青年学子演奏了丰富多彩的中国古典和现代乐曲。演奏的乐器包括琵琶、古筝、笛子和笙。听众不仅获得了音乐享受，而且对这些中国乐器的演奏和历史也有所了解。

## Junge Poesie aus der Chinabox

### 不来梅的中国诗歌： 外卖诗选 (Chinabox)

Am 16. Januar war die Lyrikerin, Übersetzerin und Publizistin Lea Schneider zu Gast in der Stadtbibliothek Bremen. Der Bremer Kulturjournalist Jens Laloire sprach mit ihr über ihr Buch »Chinabox«, in dem zwölf zeitgenössische chinesische Dichterinnen und Dichter vorgestellt werden. Einige von ihnen hatten bereits am Festival »Poetry on the road« in Bremen teilgenommen. Schneider las einige Gedichte in ihrer deutschen Übersetzung und Liu Yue, Volontärin des KI Bremen, auf Chinesisch. Die Veranstaltung fand im Rahmen der alljährlichen Literarischen Woche in Bremen statt.



2018年1月16日，诗人，翻译家和出版人 Lea Schneider 作客不来梅城市图书馆。不来梅文化记者 Jens Laloire 同她讨论了她的作品：外卖诗选 (CHINABOX)，该书介绍了12位中国诗人。其中有些诗人已经参加过不来梅诗歌节 (Poetry on the road)，因此对听众并不陌生。活动上，Lea Schneider 用德语朗诵了部分由她翻译的诗歌作品，不来梅孔子学院志愿者刘月朗诵了相应的中文原文。本次活动是不来梅一年一度文学周中的一项。



#### Fächertänze im Konfuzius-Klassenzimmer St. Blasien

#### 弗莱堡大学孔子学院圣布拉 辛高级文理中学孔子课堂的 扇子舞

Das Kolleg St. Blasien begrüßte bereits am 29. Januar mit mehr als hundert deutschen und chinesischen Schülerinnen und Schülern, Lehrenden sowie der Schulleitung feierlich das Jahr des Hundes. Nach kulinarischen Spezialitäten am chinesischen Buffet wurde die Bühne freigegeben für Fächertanz, Gesang und Gedichte sowie Musikstücke, die auf traditionellen Musikinstrumenten wie der Liuqin von Schülerinnen und Schülern des Kollegs, der Partnerschule in Shanghai sowie Vertretern des KI Freiburg dargeboten wurden. Das Konfuzius-Klassenzimmer am Kolleg St. Blasien wird ebenso wie das zweite Klassenzimmer am Faust-Gymnasium Staufen vom KI Freiburg verwaltet und organisiert.

1月29日，圣布拉辛高级文理中学孔子课堂100多名师生、孔院代表和上海同济中学访团集聚一堂，欢乐地迎接狗年到来。校长 Mertens 神父致辞后，大家一起欣赏了一台精彩纷呈、文武兼备的表演，其中有孔院带来的节目逍遥扇、柳琴独奏《剑气》，孔子课堂学生的武术《少年拳》、还有中国学生的舞蹈《卷珠帘》……晚会在击鼓传花中圆满结束。圣布拉辛是弗莱堡孔院的第二所孔子课堂，2005年以来，汉语成为该校第三外语选修科目。





## Gedenken an das Massaker von Nanjing

### 海德堡大学孔子学院举办纪念南京大屠杀活动

Mit der Vortragsreihe »Im Gedenken: 80 Jahre nach dem Massaker von Nanjing« leistete das KI Heidelberg im Dezember und Januar einen Beitrag zur Aufarbeitung der Ereignisse von Nanjing. Zu den Höhepunkten gehörte eine Podiumsdiskussion, in der Thomas Rabe, der Enkel des deutschen Kaufmanns John Rabe, sowie Vertreter der Stadt und der Institute für Sinologie und Japanologie über unterschiedliche Wahrnehmungen damals und heute in China und Japan diskutierten. Viel Zulauf erhielt auch die Eröffnung der Ausstellung »John Rabe« in den Räumen des KI Heidelberg, bei der Thomas Rabe dem Publikum Einblicke in das Leben und Vermächtnis seines Großvaters gab, der wegen seiner humanitären Verdienste um die chinesische Zivilbevölkerung im Zweiten Weltkrieg auch als der »Oskar Schindler Chinas« bezeichnet wird.

2017年12月至2018年1月，海德堡大学孔子学院举办了“纪念南京大屠杀80周年”系列活动，包括电影、展览和专题讲座。此次活动的高潮之一是特邀嘉宾论坛，德国商人约翰·拉贝（John Rabe）的孙子托马斯·拉贝（Thomas Rabe）、市政府代表和海德堡大学汉学系及日本学系的教授们参加了该论坛，并讨论了他们对于中国和日本的历史与今天的看法。海德堡孔子学院举办的“约翰·拉贝生平图片展”吸引了众多观众，托马斯·拉贝（Thomas Rabe）在开幕式上介绍了祖父约翰·拉贝的生平事迹，他因为在二战期间在上海对中国人民的人道主义救援而被称为“中国的奥斯卡·辛德勒”。

## Paul Zimmermanns »Buchstaben und Zeichen«

### 展览“字母与图形”

Der Leipziger Künstler Paul Zimmermann war ein unkonventioneller Geist. In der DDR war er gezwungen, als Dozent der renommierten Hochschule für Grafik und Buchkunst seinen Hut zu nehmen, weil er sich der Staatspartei SED nicht unterordnen wollte. In seinem künstlerischen Schaffen wandte er sich wiederholt der chinesischen Kalligrafie zu. Seine Werke standen der chinesischen Handwerkskunst ebenso nahe wie der europäischen abstrakten Malerei. Seit dem 18. Dezember können die Leipziger seine Kunst im Konfuzius-Institut Leipzig besichtigen. Die Ausstellung »Buchstaben und Zeichen« ist noch bis zum 29. März geöffnet.



莱比锡艺术家鲍尔·齐默尔（Paul Zimmermann）是一位非凡的艺术家。在民主德国时期，他被迫离开了他从教的著名的莱比锡视觉艺术学院，因为他不愿屈从于当时的德国统一社会党。他的作品一方面受到了中国传统书法的影响，但另一方面又与二十世纪欧洲非具象艺术有一定的关联。2018年12月18日晚，莱比锡市民可以在莱比锡莱比锡大学孔子学院欣赏到他的作品。该展览“字母与图形”将持续到2018年3月29日。



## Vielsprachiges Märchenfest

### 慕尼黑多语种童话节

Am 3. Dezember fand das fünfte Interkulturelle Märchenfest in der Münchner Stadtbibliothek am Gasteig statt. Kevin Yu, Teilnehmer des bilingualen Kinderkurses am KI München, las die Erzählung »Karpfen springen über das Drachentor« in deutscher und chinesischer Sprache vor. Die kleinen Gäste erlebten zudem einen traditionellen Fächertanz und eine Kalligrafie-Show. Das Interkulturelle Märchenfest will Kindern verschiedene Sprachen näherbringen und ihr Interesse an Geschichte und Kultur unterschiedlicher Länder wecken. Zahlreiche Besucher hörten Geschichten aus England, Frankreich und weiteren Ländern. Die Geschichten wurden nicht nur in der jeweiligen Landessprache und auf Deutsch vorgelesen, sondern auch aufgeführt, getanzt oder gesungen.

2017年12月3日，第五届国际童话节在慕尼黑市立图书馆举行。慕尼黑孔子学院儿童双语课学员李意山用汉语和德语朗读了中国经典童话《鲤鱼跃龙门》。前来参加活动的小学生还体验了中国传统文化功夫扇和书法艺术。慕尼黑国际童话节旨在向少年儿童展示不同国家的语言文化，激发他们对世界不同地区历史和传统文化的兴趣。在此次活动中，数百名儿童聆听了极富民族特色的童话和民间传说，通过朗读、表演、歌舞等感受了来自英国、法国等十余个国家和地区的经典童话故事，每个故事分别用本民族语言和德语朗读。





## Instrumentalrock 摇滚乐在慕尼黑

Wang Wen formierten sich vor 25 Jahren in Dalian und sind heute ein Urgestein der chinesischen Instrumentalrockszene. Zu ihrer Premiere in München am 25. Januar kamen 200 Besucher in das Veranstaltungszentrum Import Export. Wang Wen boten faszinierende Klangwelten unter Einsatz eines vielseitigen Instrumentariums dar. Besonders die chinesischen Fans waren begeistert, mit ihren Idolen bei der Autogrammstunde ins Gespräch zu kommen. Möglich gemacht wurde der Auftritt von Jonas Haesner und Adam Langer, die seit einem Jahr die Konzertreihe »Comecerts« in München organisieren. Der Name bedeutet Concerts to come to. Als Kenner der chinesischen Musikszene brachten sie die Instrumentalrockers aus dem Land der Mitte mit dem deutschen Trio Saroos zusammen, das den Abend musikalisch eröffnete.



惘闻乐队 25年前在中国大连成立，是中国摇滚乐器乐队的始祖之一。2018年1月25日有二百名听众参加了他们在慕尼黑活动中心 Import Export 举行的音乐会。惘闻乐队利用各种不同的乐器，为这些乐迷呈现了一场精彩的演出。令在场的中国乐迷特别兴奋的是，在签名会时，有机会可以跟他们的偶像们聊上几句。Jonas Haesner 和 Adam Langer 两人负责联系工作，使得这个演出得以成型。透过这两位对中国音乐界有深入了解的德国人，这个来自中国的摇滚乐队与德国的三人乐队“Saroos”一起，为这个跨民族交流的音乐之夜展开了序幕。



## Mehr über Chinas Atomenergieprogramm “核能发电在中国” 专题讲座

Am 22. Januar stellte die Sinologin Dr. Eva Sternfeld im KI Nürnberg-Erlangen das ambitionierte chinesische Atomenergieprogramm vor. Sie erörterte, dass China aus Klima- und Umweltschutzgründen, aber auch zur Gewährleistung der Energiesicherheit große Anstrengungen unternimmt, Alternativen zu Kohle und Öl zu entwickeln. Neben erneuerbaren Energien spielt die Atomenergie eine große Rolle. Eva Sternfeld ging in ihrem Vortrag auch auf die Strategien zur Behandlung von Atommüll und auf die diesbezügliche Wahrnehmung in der chinesischen Öffentlichkeit, besonders nach dem Atomunfall in Fukushima, ein.

2018年1月22日，应纽伦堡—埃兰根孔子学院邀请，汉学家 Dr. Eva Sternfeld 在孔院作了关于中国核能发电的专题讲座。为了改善气候及保护自然环境，同时保障能源供给，中国政府着力积极发展煤炭、石油之外的替代能源。除了可再生新能源，核能发电也备受重视。Sternfeld在讲座中深入探讨了如何处理核废料，以及日本福山核电站泄漏事件后，中国公众如何看待核能发电。

## Chinesischer Rap zum Jahr des Hundes 施特拉尔松德市的狗年 中国快板

Am 6. Januar begann das Jahr in Stralsund mit einem Neujahrsfest der chinesischen Studierenden. Der Verein der chinesischen Wissenschaftler und Studenten in Stralsund und Greifswald lud gemeinsam mit dem KI Stralsund zur feierlichen Begrüßung des Jahres des Hundes ein. Dr. Liu Lixin, Gesandter Botschaftsrat der chinesischen Botschaft Berlin, und Peter Paul, Präsident der Bürgerschaft der Hansestadt Stralsund, hießen die über 90 Gäste willkommen. Neben traditionellem chinesischen Tanz standen auch chinesische Kampfkunst, Kalligrafie, chinesischer Rap (Kuaiban) und vieles mehr auf dem Programm. Musikalischer Höhepunkt waren Darbietungen auf der Erhu und der Violine.



2018年1月6日，波罗的海华人春节联欢晚会在施特拉尔松德市隆重举行。该活动由格赖夫斯瓦尔德学生学者联合会、施特拉尔松德学生会和施特拉尔松德应用科技大学孔子学院联合举办。丰富多彩的节目吸引了众多观赏者。中国驻德国大使馆公使衔参赞刘立新博士、施特拉尔松德市议会议长彼得·保罗致辞欢迎与会的中德两国观众。观众们欣赏了精彩纷呈的节目，喜迎中国农历狗年的到来。节目主要包括传统中国舞、武术、书法和快板等等。其中，动画展示和抽奖活动使现场欢乐的气氛更加浓厚，而二胡和小提琴演奏则将晚会活动推向了高潮。最后，观众们品尝了颇具特色的中国菜自助餐。



# 活动预告

TIPPS

Mai  
五月

**KI Stralsund**  
3.5., 18 Uhr

**Faust als moderne Pekingoper**  
现代京剧《浮士德》



Goethes Faust als Pekingoper, was für ein Experiment! Anna Peschke ist die erste westliche Regisseurin, die von der Staatlichen Pekingoper-Kompagnie eingeladen wurde, um in China den »Faust« als moderne Oper zu inszenieren. Realisiert wurde die Oper 2015 in Koproduktion mit der italienischen Opernstiftung Emilia Romagna Teatro Fondazione. Die Theaterwissenschaftlerin Anna Peschke berichtet im KI Stralsund über die Tradition der Pekingoper, wie Rollenfächer, Kostüme, Stilisierung usw.

用京剧演绎歌德的《浮士德》，多么富有实验性！Anna Peschke 是国家京剧院为了在中国通过现代京剧展现《浮士德》而邀请的第一位西方导演。通过与意大利歌剧基金会 Emilia Romagna Teatro Fondazione 合作，这一剧目在 2015 年被搬上舞台。戏剧学家 Anna Peschke 在特拉尔松德应用科技大学孔子学院带来关于京剧传统，如角色脸谱、戏服、风格化等内容的报告。

**KI Nürnberg-Erlangen**  
5.5.

**Blaue Nacht mit chinesischen Animationsfilmen**  
中国动画电影亮相“蓝色之夜”



Seit 2000 findet in Nürnberg einmal im Jahr die lange Kunst- und Kulturnacht, die sogenannte Blaue Nacht statt: Sie bietet den rund 130000 Besucherinnen und Besuchern ein breites Kulturangebot wie Installationen, Musik, Tanz, Theater, Museumsaktionen. An der diesjährigen Blauen Nacht beteiligt sich das KI Nürnberg-Erlangen mit einem Pop-up-Kino, in dem eine Auswahl an zeitgenössischen Animationskurzfilmen aus China gezeigt wird.

2000 年至今，纽伦堡市每年举办艺术及文化长夜“蓝色之夜”，为约 130000 名访客提供装置艺术、音乐、舞蹈、戏剧及博物馆主题活动等艺术形式。纽伦堡-埃兰根孔子学院将携“快闪影院”参加今年的“蓝色之夜”，播放精选的中国当代动画短片。

HSK (汉语水平考试 Hanyu Shuiping Kaoshi) ist die offizielle internationale Standardprüfung zum Nachweis der Chinesischkenntnisse von Nicht-Muttersprachlern. Die HSKK-Prüfung (汉语水平口语考试 Hanyu Shuiping Kouyu Kaoshi) ist eine mündliche Prüfung.

## Konfuzius-Institute und HSK-Prüfungstermine 2018

### KI Berlin

HSK 1-6, HSKK: 2.12.

### KI Bremen

HSK 1-6: 19.5. + 10.11.

### KI Duisburg-Essen

HSK 1-6, HSKK: 19.5. + 2.12.  
HSK 1-6: 16.9.

### KI Düsseldorf

HSK 1-6: 19.5. + 10.11.  
HSKK: 1.12.

### KI Erfurt

HSK 1-6: 22.4.  
HSK 1-6, HSKK: 2.12.

### KI Frankfurt

HSK 1-6: 24.3. + 10.11.

### KI Freiburg

HSK 1-6, HSKK: 19.5. + 2.12.

### KI Hamburg

HSK 1-6: 22.4., 14.7., 2.12.

### KI Hannover

HSK 1-3, 5, HSKK: 19.5.  
HSK 1-4, HSKK: 14.10.  
HSK 1-3, HSKK: 2.12.

### KI Heidelberg

HSK 1-6: 10.6.  
HSK 1-6, HSKK: 2.12.

### KI Leipzig

HSK 1-6, HSKK: 14.10.

### KI München

HSK 1-6: 10.6., 16.9.  
HSKK: 14.10.

### KI Nürnberg-Erlangen

HSK 1-6: 10.6., 14.10.  
HSKK: 14.10.

### KI Paderborn

HSK 5-6: 22.4., 14.10.  
HSK 1-4: 16.9.  
HSKK: 14.10.

### KI Trier

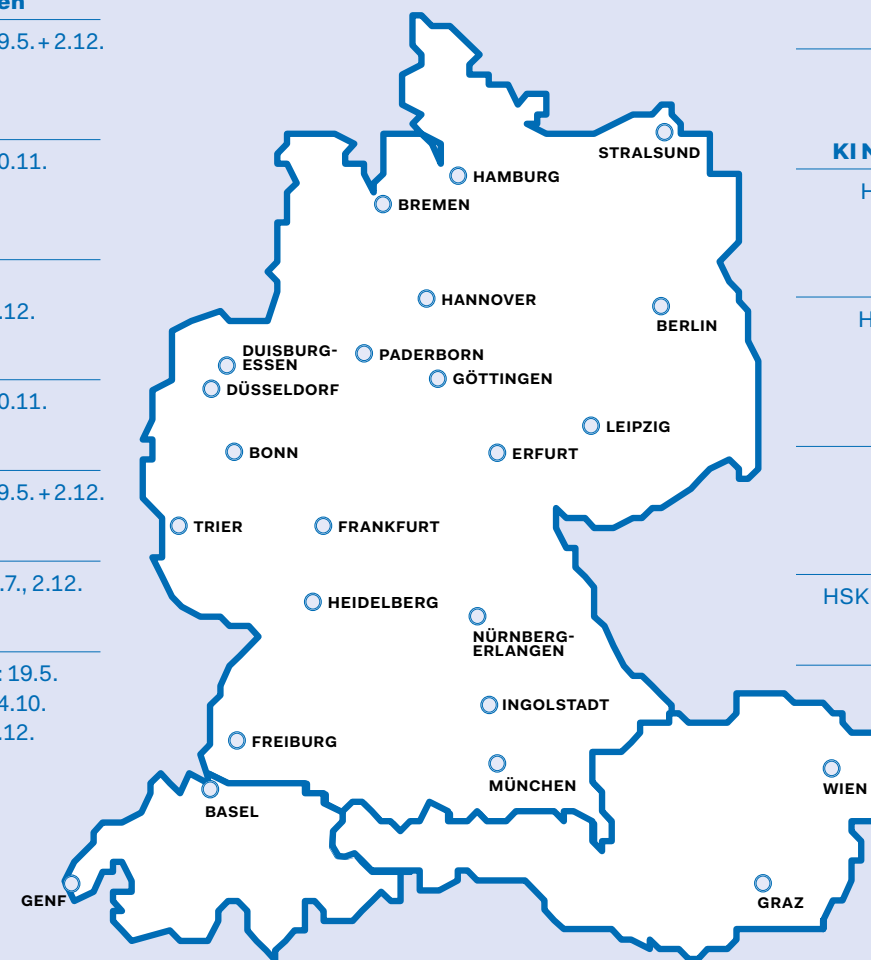
HSK 1-6, HSKK:  
14.7., 2.12.

### KI Basel

HSK 1-6: 21.4., 6.5., 10.6.

### KI Wien

HSK 1-6: 10.6., 2.12.  
HSKK: 2.12.



Weltweit gibt es mehr als 500 Konfuzius-Institute. Das erste wurde 2004 in Seoul eröffnet. Seit 2006 gibt es sie auch im deutschsprachigen Raum. Die Konfuzius-Institute widmen sich der Vermittlung der chinesischen Sprache und Kultur.





Vitus Hofmann mit seiner Chinesischlehrerin Ji Rong in der Bibliothek des Konfuzius-Instituts an der Freien Universität Berlin.

Vitus Hofmann 和他的中文老师纪葺在柏林自由大学孔子学院图书馆中。

Der 15-jährige Schüler Vitus Hofmann besucht seit September 2017 einen Chinesischsprachkurs am Konfuzius-Institut an der Freien Universität Berlin. Er plant, im Herbst 2018 ein Auslandsjahr in China zu beginnen, um seine Sprachkenntnisse auszubauen. Mit Sprachen und Ländern beschäftigt er sich gerne und spricht neben Deutsch auch Englisch, Französisch und Portugiesisch.

Vitus Hofmann, 15岁, 学生, 自2017年9月起在柏林自由大学孔子学院学习汉语。他打算在2018年秋去中国游学一年, 从而提高他的语言水平。他对不同的语言和国家感兴趣, 会讲德语、英语、法语和葡萄牙语。

## »Für mich sind Sprachen immer auch ein Schlüssel zu den Menschen«

## “对我来说, 语言一直是了解人类的钥匙”

### 孔子学院杂志: 你从什么时候开始学中文?

VITUS HOFMANN: 我从去年九月开始学习中文。我学中文的想法由来已久, 因为我想去中国。现在我已经学第三期课程, 学习这门语言使我很高兴。

### 你学中文最感兴趣的是什么?

HOFMANN: 我计划在中国游学一年, 因此想学习中文, 以便更好地沟通。对于我来说, 语言一直是了解人类的钥匙, 所以我可以通过语言更好地了解世界。我对汉字特别着迷, 它与我们的文字截然不同。

### 你的语言能力在很大程度上帮助你了吗?

HOFMANN: 在海外留学活动说明会上, 我遇到了几个中国与会者。我可以和他们说一点中文, 这是一个有利于相互认识的很好的开端。

### 你最喜欢的词语或汉字是什么?

HOFMANN: 我喜欢“森”这个字。这是我们在语言班学到的第一批汉字中的一个, 我能够很好地记住它, 因为看到这个字立刻就能明白它的意思。

### KI-MAGAZIN: Seit wann lernst du Chinesisch?

VITUS HOFMANN: Ich lerne seit letztem September Chinesisch. Die Idee hatte ich schon länger, da ich China gerne besuchen würde. Ich bin jetzt in meinem dritten Kurs und das Erlernen der Sprache macht mir viel Spaß.

### Was gefällt dir an der chinesischen Sprache besonders gut?

HOFMANN: Für mein Auslandsjahr in China möchte ich gut Chinesisch lernen, um mich vor Ort besser verständigen zu können. Für mich sind Sprachen immer auch ein Schlüssel zu den Menschen, die sie sprechen, und ich glaube, dass mir Sprachen die Welt besser vermitteln können. Besonders faszinieren mich im Chinesischen jedoch die Schriftzeichen.

### Gab es eine Situation, in der dir deine Sprachkenntnisse entscheidend weitergeholfen haben?

HOFMANN: Bei einem Vorbereitungstreffen für mein Auslandsjahr habe ich einige chinesische Teilnehmer getroffen. Dass ich die Sprache schon ein bisschen konnte, war ein schöner Eisbrecher zum Kennenlernen.

### Was ist dein Lieblingspruchwort/-schriftzeichen?

HOFMANN: Mir gefällt das Zeichen 森 (sēn, Wald). Es war eines der ersten Zeichen, die wir im Kurs gelernt haben und ich konnte es mir gut merken, da man am Zeichen gleich seine Bedeutung erkennt.

Fotos: Luo Hao/ Konfuzius-Institut an der Freien Universität Berlin

孔子学院  
KONFUZIUS  
INSTITUT

„Konfuzius Institut“-Magazine in mehreren Sprachen

《孔子学院》多语种期刊

Jederzeit und überall dabei

随时随地与您相伴



Die kostenfreie „Konfuzius Institut“-App für Smartphone und Computer

在您的手机或电脑上免费下载《孔子学院》阅读软件



Online  
www.cim.chinesecio.com



Confucius Institute Magazine  
Official Account



Google Play  
Android



Confucius Institute  
Magazine App



# 大樂與天地同和

大 乐 与 天 地 同 和  
dà yuè yǔ tiān dì tóng hé

»Bei guter Musik herrscht dieselbe Harmonie wie zwischen Himmel und Erde«; eine Passage aus dem Buch der Riten, das Konfuzius (551 v. u. Z. bis 479 v. u. Z.) zugeschrieben wird. Das Buch der Riten beschreibt soziale Verhaltensweisen und Hofzeremonien der damaligen Zeit.

ISSN 2095-7742



9 772095 774180